



ประกาศกรมศิลปากร

เรื่อง รายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือกเข้ารับการประเมินผลงานเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้ง
ให้ดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการพิเศษ
ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ

ด้วยคณะกรรมการประเมินบุคคล ได้ดำเนินการประเมินบุคคลเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ ตำแหน่งเลขที่ ๘๗๐ กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ และได้มีมติในการประชุม ครั้งที่ ๑/๒๕๖๙ เมื่อวันที่ ๑๔ มกราคม ๒๕๖๙ โดยผ่านความเห็นชอบจากอธิบดีกรมศิลปากรแล้ว

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๕๗ และมาตรา ๖๓ แห่งพระราชบัญญัติระเบียบข้าราชการพลเรือน พ.ศ. ๒๕๕๑ กฎ ก.พ. ว่าด้วยการย้าย การโอน หรือการเลื่อนข้าราชการพลเรือนสามัญไปแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งข้าราชการพลเรือนสามัญตำแหน่งประเภทวิชาการ ในหรือต่างกระทรวงหรือกรม พ.ศ. ๒๕๖๔ หนังสือสำนักงาน ก.พ. ที่ นร ๑๐๐๖/ว ๕ ลงวันที่ ๒๒ มีนาคม ๒๕๖๗ ประกาศ อ.ก.พ. กรมศิลปากร ลงวันที่ ๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๗ คำสั่ง อ.ก.พ. กรมศิลปากร ที่ ๒/๒๕๖๘ ลงวันที่ ๑๙ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๘ กรมศิลปากร จึงประกาศรายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือกเข้ารับการประเมินผลงานเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งประเภทวิชาการ ระดับชำนาญการพิเศษ ดังนี้

ก. รายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือก

ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ ตำแหน่งเลขที่ ๘๗๐ กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ ผู้ได้รับการคัดเลือก คือ นางสาวกมลทิพย์ ชัยศุภมวงคลลาภ ตำแหน่งนักอักษรศาสตร์ชำนาญการ ตำแหน่งเลขที่ ๘๗๐ กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ข. ชื่อและเค้าโครงผลงานและข้อเสนอแนวคิดการพัฒนาหรือปรับปรุงงานที่เสนอขอประเมิน

๑. ชื่อและเค้าโครงผลงาน ตามแบบการเสนอเค้าโครงผลงาน (ระดับชำนาญการพิเศษ)
แนบท้ายประกาศ

๒. ข้อเสนอแนวคิดการพัฒนาหรือปรับปรุงงาน ตามแบบการเสนอข้อเสนอแนวคิด
การพัฒนาหรือปรับปรุงงาน แนบท้ายประกาศ

ค. การตรวจสอบการประเมินบุคคล

หากบุคคลใดเห็นว่าผู้ขอประเมินแจ้งข้อมูลอันเป็นเท็จ ให้ดำเนินการทักท้วงเป็นหนังสือไปยังกรมศิลปากร หากคณะกรรมการประเมินบุคคล ได้ตรวจสอบ หรือมีผู้ทักท้วงและได้ตรวจสอบแล้วพบว่าข้าราชการผู้ขอประเมินผู้ใดแจ้งข้อมูลอันเป็นเท็จ คณะกรรมการประเมินบุคคล จะดำเนินการรายงานผลการตรวจสอบต่อผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ ทราบ เพื่อดำเนินการระงับ หรือยกเลิกการประเมิน พร้อมกับพิจารณาดำเนินการทางวินัยแก่ผู้นั้นและผู้ที่เกี่ยวข้องตามควรแก่กรณีต่อไป แต่ถ้าตรวจสอบแล้วพบว่าผู้ทักท้วงมีเจตนากลั่นแกล้ง หรือมีเจตนาแจ้งข้อความอันเป็นเท็จ คณะกรรมการประเมินบุคคล จะรายงานต่อผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ เพื่อดำเนินการกับผู้ทักท้วงต่อไป

ง. การตรวจ...

ง. การตรวจสอบการประเมินผลงาน

ในการประเมินผลงาน หากได้ตรวจสอบ หรือมีผู้ทักท้วงและได้ตรวจสอบแล้วพบว่าข้าราชการผู้ขอประเมินผู้ใดแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องสัดส่วนการจัดทำผลงาน หรือเรื่องอื่น ๆ เกี่ยวกับการจัดทำผลงานเป็นเท็จ หรือมีการลอกเลียนผลงาน นำผลงานของผู้อื่นมาใช้เป็นผลงานของตน หรือมีการจ้างวานผู้อื่นให้จัดทำผลงานให้ โดยผลงานที่นำมาจัดทำนั้นมิใช่ผลงานที่แท้จริงของตน ผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ จะดำเนินการ ดังนี้

(๑) ในกรณีที่อยู่ระหว่างการประเมินผลงาน ให้ระงับการประเมินผลงาน

(๒) ในกรณีที่ผ่านการประเมินผลงานแล้ว ให้ยกเลิกผลการประเมิน

(๓) ในกรณีที่มิค้ำสั่งเลื่อนระดับโดยผลของการประเมินผลงานแล้วให้ยกเลิกคำสั่งเลื่อนระดับข้าราชการผู้นั้นโดยพลัน

ทั้งนี้ ให้ดำเนินการทางวินัยแก่ผู้ขอประเมิน และผู้ที่เกี่ยวข้องตามควรแก่กรณี และไม่ให้ผู้ขอประเมินเข้ารับการประเมินบุคคลและผลงานเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้งดำรงตำแหน่งในระดับที่สูงขึ้นมีกำหนดเวลาไม่น้อยกว่า ๒ ปี นับตั้งแต่วันที่ถูกลงโทษ ตามข้อ (๑) (๒) หรือ (๓) แล้วแต่กรณี หากพบว่าข้อทักท้วงนั้นเป็นการกลั่นแกล้ง หรือเป็นเท็จ คณะกรรมการประเมินผลงาน จะรายงานต่อผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ เพื่อดำเนินการสอบสวนผู้ถูกทักท้วงให้ได้ข้อเท็จจริงแล้วดำเนินการตามที่เห็นสมควรต่อไปด้วย

จ. กำหนดวันเวลาส่งผลงาน

ให้ผู้ได้รับการคัดเลือก ส่งผลงานและข้อเสนอแนวคิดการพัฒนาหรือปรับปรุงงานที่มีเอกสารหลักฐานครบถ้วนสมบูรณ์ จำนวน ๕ ชุด ซึ่งต้องเป็นเรื่องเดียวกันกับเรื่องที่เสนอในขั้นตอนการประเมินบุคคล ไปยังกลุ่มบริหารทรัพยากรบุคคล สำนักบริหารกลาง กรมศิลปากร ภายในกำหนดเวลา ๙๐ วัน นับแต่วันประกาศรายชื่อผู้ได้รับการคัดเลือก หากไม่ส่งภายในกำหนดเวลาที่กำหนด กรมศิลปากร จะถือว่าผู้นั้นไม่ประสงค์เข้ารับการประเมินผลงาน เว้นแต่มีเหตุผลความจำเป็นไม่สามารถส่งผลงานและข้อเสนอแนวคิดในการพัฒนาหรือปรับปรุงงาน ภายในกำหนดเวลาได้ ให้ผู้ได้รับการคัดเลือกชี้แจงเหตุผลความจำเป็นให้ผู้มีอำนาจสั่งบรรจุตามมาตรา ๕๗ พิจารณา ก่อนวันครบกำหนดไม่น้อยกว่า ๑๕ วัน หากไม่มีเหตุผลอันควร หรือไม่ชี้แจงเหตุผลความจำเป็นจะถือว่าไม่ประสงค์เข้ารับการประเมินผลงานเพื่อแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งที่ได้รับการคัดเลือก กรณีผู้ขอประเมินที่จะเกษียณอายุราชการในปีงบประมาณใด ให้ส่งผลงานให้กลุ่มบริหารทรัพยากรบุคคล สำนักบริหารกลาง กรมศิลปากร เป็นเวลาด่วนหน้าไม่น้อยกว่า ๖ เดือน ในปีงบประมาณนั้น

ประกาศ ณ วันที่ ๑๖ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๔

(นายพนมบุตร จันทรโชติ)

อธิบดีกรมศิลปากร

สำเนาถูกต้อง

(นางศิริพร คล้างาม)

นักทรัพยากรบุคคลชำนาญการ

แบบการเสนอผลงาน/แบบการเสนอข้อเสนอนวัตกรรม
การพัฒนาหรือปรับปรุงงาน

ของ

ชื่อ - สกุล
ตำแหน่ง
เลขที่ตำแหน่ง.....สังกัด

ขอประเมินผลงานเพื่อเลื่อนขั้นแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่ง.....
เลขที่ตำแหน่ง.....สังกัด

แบบการเสนอผลงาน
(ระดับชำนาญการพิเศษ)

.....

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน

● ตำแหน่งปัจจุบัน

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

.....

.....

.....

.....

● ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

.....

.....

.....

.....

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน

ผลงาน ลำดับที่

๑. เรื่อง.....

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

.....

.....

.....

.....

.....

.....

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

.....

.....

.....

.....

.....

๕. ผลสำเร็จ...

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

.....

.....

.....

.....

.....

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

.....

.....

.....

.....

.....

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

.....

.....

.....

.....

.....

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

.....

.....

.....

.....

.....

๙. ข้อเสนอแนะ

.....

.....

.....

.....

.....

๑๐. การเผยแพร่...

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

.....
.....

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

- ๑) สัดส่วนผลงาน
๒) สัดส่วนผลงาน
๓) สัดส่วนผลงาน

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
(.....)

ผู้ขอประเมิน

ขอรับรองว่าสัดส่วนการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
(.....)

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ)
(.....)

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อยสองระดับ คือ ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรองหนึ่งระดับได้

แบบการเสนอข้อเสนอแนวคิดการพัฒนาหรือปรับปรุงงาน
(ระดับชำนาญการพิเศษ)

๑. เรื่อง

๒. หลักการและเหตุผล
.....
.....
.....
.....
.....

๓. บทวิเคราะห์/แนวความคิด/ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข
.....
.....
.....
.....
.....

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ
.....
.....
.....
.....
.....

๕. ตัวชี้วัดความสำเร็จ
.....
.....
.....
.....
.....

(ลงชื่อ)
(.....)

ผู้ขอประเมิน
(วันที่)/...../.....

แบบการเสนอเค้าโครงผลงาน
(ระดับชำนาญการพิเศษ)

.....

ส่วนที่ ๑ ข้อมูลบุคคล/ตำแหน่ง

ชื่อผู้ขอประเมิน นางสาวกมลทิพย์ ชัยสุขมงคลลาภ

- ตำแหน่งปัจจุบัน นักอักษรศาสตร์ชำนาญการ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งปัจจุบัน

ก. ด้านการปฏิบัติการ

(๑) ศึกษา ค้นคว้า แปรและเรียบเรียง งานวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี จากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อสร้างองค์ความรู้และเผยแพร่สู่สาธารณชน

(๒) ศึกษา ค้นคว้า และตรวจสอบชำระความถูกต้องของถ้อยคำและเนื้อหาของหนังสือ เอกสาร ด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อเป็นหลักฐานในการศึกษาความเป็นมาของชาติ และชำระไว้ซึ่งแบบแผนโบราณราชประเพณี ตลอดจนอนุรักษ์ สืบทอด สร้างสรรค์ และเผยแพร่มรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ

(๓) ศึกษา ค้นคว้า วิเคราะห์ รวบรวมและเรียบเรียงงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี จากเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ รวมทั้งหลักฐานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลในการผลิตผลงานทางวิชาการ และเป็นการศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลวิชาการด้านอื่น ๆ ในการวินิจฉัยเหตุการณ์ด้านประวัติศาสตร์ของชาติ

(๔) พิจารณา ตรวจสอบ ให้คำแนะนำ และให้ข้อมูล รวมทั้งเป็นที่ปรึกษาทางวิชาการทางด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ

ข. ด้านการวางแผน

วางแผนหรือร่วมดำเนินการวางแผนการทำงานตามแผนงานหรือโครงการของหน่วยงานระดับสำนักหรือกอง และแก้ปัญหาในการปฏิบัติงาน เพื่อให้การดำเนินงานเป็นไปตามเป้าหมายและผลสัมฤทธิ์ที่กำหนด

ค. ด้านการประสานงาน

(๑) ประสานการทำงานร่วมกันโดยมีบทบาทในการให้ความเห็นและคำแนะนำเบื้องต้นแก่สมาชิกในทีมงานหรือหน่วยงานอื่น เพื่อให้เกิดความร่วมมือและผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด

(๒) ให้ข้อคิดเห็นหรือคำแนะนำเบื้องต้นแก่สมาชิกในทีมงานหรือบุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อสร้างความเข้าใจและความร่วมมือในการดำเนินงานตามที่ได้รับมอบหมาย

ง. ด้านการบริการ

(๑) ให้คำแนะนำ และเผยแพร่ความรู้ทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี แก่บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้อง

(๒) แนะนำหนังสือที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี ที่เป็นลิขสิทธิ์ของกรมศิลปากร แก่ผู้ติดต่อขอเข้าไปพิมพ์เผยแพร่เป็นวิทยาทานหรือพิมพ์จำหน่าย เพื่อสืบทอดภูมิปัญญาที่มีค่าของประเทศ

- ตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง นักอักษรศาสตร์ชำนาญการพิเศษ

หน้าที่ความรับผิดชอบของตำแหน่งที่จะแต่งตั้ง

ก. ด้านการปฏิบัติการ

(๑) ศึกษา ค้นคว้า แปรและเรียบเรียง งานวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี จากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อสร้างองค์ความรู้และเผยแพร่สู่สาธารณชน

(๒) ศึกษา ค้นคว้า และตรวจสอบชำระความถูกต้องของถ้อยคำและเนื้อหาของต้นฉบับ หนังสือเอกสารด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อค้นคว้าข้อมูล/ข้อเท็จจริงหรือหลักฐานใหม่ ๆ ทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี เพื่ออรรถาธิบายแบบแผนโบราณราชประเพณี ตลอดจนอนุรักษ์ สืบทอด สร้างสรรค์ และเผยแพร่มรดกทางศิลปวัฒนธรรมของชาติ

(๓) ศึกษา ค้นคว้า วิจัย งานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีจากเอกสารชั้นต้นและชั้นรอง ทั้งภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ รวมทั้งหลักฐานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลในการผลิตผลงานทางวิชาการ และเป็นการศึกษาเปรียบเทียบกับข้อมูลวิชาการด้านอื่นๆ ในการวินิจฉัยเหตุการณ์ด้านประวัติศาสตร์ของชาติ

(๔) พิจารณา ตรวจสอบ ให้คำแนะนำ และให้ข้อมูล รวมทั้งเป็นที่ปรึกษาทางวิชาการทางด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ

(๕) วินิจฉัย วิเคราะห์ และตัดสินชี้ขาดความถูกต้องของข้อมูลทางประวัติศาสตร์และวิชาการอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศ รวมทั้งการเปรียบเทียบและประมวลเรื่องราวเทียบเคียง ตลอดจนแก้ไขปรับปรุงข้อมูลทางวิชาการให้ถูกต้องสมบูรณ์

ข. ด้านการวางแผน

วางแผนหรือร่วมดำเนินการวางแผน โครงการของหน่วยงานระดับสำนักหรือกอง มอบหมายงาน แก้ไขปัญหาในการปฏิบัติงานและติดตามประเมินผล เพื่อให้เป็นไปตามเป้าหมายและผลสัมฤทธิ์ที่กำหนด

ค. ด้านการประสานงาน

(๑) ประสานการทำงานร่วมกันในทีมงาน โดยมีบทบาทในการชี้แนะ จูงใจ ทีมงานหรือหน่วยงานอื่นในระดับสำนักหรือกอง เพื่อให้เกิดความร่วมมือและผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด

(๒) ชี้แจง ให้ข้อคิดเห็นในที่ประชุมคณะกรรมการหรือคณะทำงานต่าง ๆ เพื่อให้เกิดประโยชน์และความร่วมมือในการดำเนินงานร่วมกัน

ง. ด้านการบริการ

(๑) ให้คำแนะนำ ส่งเสริมและเผยแพร่ความรู้ทางวิชาการด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี แก่บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องชัดเจน

(๒) แนะนำหนังสือที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่เป็นลิขสิทธิ์ของกรมศิลปากร แก่ผู้ติดต่อขอเข้าไปพิมพ์เผยแพร่เป็นวิทยาทานหรือพิมพ์จำหน่าย เพื่อสืบทอดภูมิปัญญาที่มีค่าของประเทศ

ส่วนที่ ๒ ผลงานที่เป็นผลการปฏิบัติงานหรือผลสำเร็จของงาน (เรียงลำดับตามความดีเด่น หรือ ความสำคัญ)

ผลงาน ลำดับที่ ๑

ผลงานแปลและเรียบเรียง

๑.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

๑.๑.๑ หนังสือ เรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน การเดินทางของคณะทูตอังกฤษสู่ประเทศสยามในสมัยรัชกาลที่ ๒”

๑.๑.๒ ต้นฉบับหนังสือ เรื่อง “บันทึกโคสแบร์ต เฮก นักเดินทางในสยามเมื่อ พ.ศ. ๒๑๙๘ ตัดตอนจากบันทึกวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๑๙๗ และ วันที่ ๑๒ สิงหาคม - ๑๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๑๙๘”

๑.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

๑.๒.๑ ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗

๑) บทแปลภาษาอังกฤษของบทนำของบทที่ ๓ “นิติสารเมืองเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย” ใน หนังสือประกอบนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗

๒) บ้ายบรรยายนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗ เฉพาะบทนิทรรศการแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๗ เรื่องในโซนนิติสารเมืองเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย ได้แก่เรื่อง “กฎหมายตราสามดวง” “สนธิสัญญาทางพระราชไมตรีและการพาณิชย์ระหว่างอังกฤษและสยาม หรือ สนธิสัญญาเบาว์ริง” “ประกาศเรื่องปรึกษาการเลิกทาสและบ่อนเบี้ย” “พระราชบัญญัติเลิกทาสและลักษณะทาสในกรุงสยามและมณฑลบูรพาและพายัพ” “เอกสารปรึกษาหารือการดำเนินนโยบายเลิกทาส” “สนธิสัญญาแวร์ซายส์” และ “สำเนาคำให้การทูต เรื่องจำทูลพระราชสาส์นออกไปกรุงปักกิ่ง จ.ศ.๑๒๐๕ (พ.ศ.๒๓๘๖) เล่ม ๑-๒”

๑.๒.๒ ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ ศิลป์” เนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๖

๑) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๘ บทความ ได้แก่ “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ศิลป์ ผ่านศิลปนิพนธ์ศิลปากร” “ช่างโบราณชำนาญศิลป์” “งานช่างเขียน : ปฐมบทแห่งการช่างไทย” “งานช่างจิตรกรรม : หลากวิชาช่างชำนาญศิลป์” “งานช่างมุก : เลื่อมพรายลายฉลุศิลป์” “งานช่างบุ ช่างสลักคุณ : วิจิตรแห่งโลหะศิลป์” “งานช่างปิดทอง ช่างประดับกระจก : ประกายแห่งอัญมณี” และ “งานช่างปั้น ช่างหล่อ : ประติมากรรมแห่งศรัทธาศิลป์” ในสูจิบัตรประกอบนิทรรศการพิเศษเนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ศิลป์”

๑.๒.๓ ผลงานแปลในสมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕-๒๕๖๘

๑) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๒ หัวข้อ คือ “เรือพระที่นั่ง” และ “งานช่างปิดทองช่างประดับกระจก และช่างสนะไทย” ในบทความเรื่อง “เรือพระราชพิธี ศรีแห่งนครา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๘ เรื่อง “เรือพระราชพิธี ศรีแห่งนครา”

๒) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๖ หัวข้อในบทความเรื่อง “มรดกเครื่องรองเครื่องทองอยุธยา” ได้แก่หัวข้อ “อยุธยา ราชธานีแห่งทองคำ” “เครื่องราชกกุธภัณฑ์และเครื่องสูง” “เครื่องราชูปโภค” “เครื่องถนิมพิมาภรณ์” “เครื่องบรรจุพระบรมสารีริกธาตุ” และ “เครื่องพุทธบูชา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๗ เรื่อง “มรดกเครื่องรอง เครื่องทองอยุธยา”

๓) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๒ บทความ ได้แก่ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” และ “นาค” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๖ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค”

๔) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๑ บทความ เรื่อง “เทพประติมา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕ เรื่อง “ปูชนียประติมา เทพ พระ เจ้า”

ผลงาน ลำดับที่ ๒

ผลงานเรียบเรียงบทความทางวิชาการ

๒.๑ บทความทางวิชาการเรื่อง “นายเออร์เนสต์ ยัง (Ernest Young) ครูชาวอังกฤษ ในสมัยรัชกาลที่ ๕” เผยแพร่ในหนังสือเรื่อง “ประวัติและผลงานของชาวต่างชาติในประเทศไทย เล่ม ๔”

๒.๒ บทความทางวิชาการเรื่อง “เทศกาลนมัสการรอยพระพุทธรูปบาทสมัยรัชกาลที่ ๕ ในความทรงจำของมิสแมรี โลวีนา คอร์ต มิชชันนารีชาวอเมริกัน” เผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ วันที่ ๑๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖

๒.๓ บทความทางวิชาการเรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน : ภาพสะท้อนเมืองไทยสมัยรัชกาลที่ ๒” พิมพ์เผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร ปีที่ ๖๘ ฉบับที่ ๓ พฤษภาคม - มิถุนายน ๒๕๖๘

๒.๔ บทความทางวิชาการเรื่อง “เรื่องเล่าจากเอกสารต่างชาติ : เมื่อมาบรรณาการเป็นเหตุ” (จัดทำต้นฉบับเสร็จสมบูรณ์ เตรียมเผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๙)

๒.๕ บทความทางวิชาการเรื่อง “ย้อนอดีตอ่างศิลา ในบันทึกของเซอร์โรเบิร์ต ซอมเบิร์ต” เพื่อเผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผลงาน ลำดับที่ ๓

ผลงานตรวจสอบชำระต้นฉบับหนังสือนำชมอาคารเครื่องทองอยุธยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติเจ้าสามพระยา ฉบับภาษาอังกฤษ

ผลงาน ลำดับที่ ๑

๑. เรื่อง ผลงานแปลและเรียบเรียง

๑.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

๑.๑.๑ หนังสือ เรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน การเดินทางของคณะทูตอังกฤษสู่ประเทศสยามในสมัยรัชกาลที่ ๒”

๑.๑.๒ ต้นฉบับหนังสือ เรื่อง “บันทึกโคสแบร์ต เฮก นักเดินทางในสยามเมื่อ พ.ศ. ๒๑๙๘ ตัดตอนจากบันทึกวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๑๙๗ และ วันที่ ๑๒ สิงหาคม - ๑๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๑๙๘”

๑.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

๑.๒.๑ ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗

๑) บทแปลภาษาอังกฤษของบทนำของบทที่ ๓ “นิติสารเมืองเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย” ใน หนังสือประกอบนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗

๒) ป้ายบรรยายนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗ เฉพาะบทนิทรรศการแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๗ เรื่องในโซนนิติสารเมืองเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย ได้แก่เรื่อง “กฎหมายตราสามดวง” “สนธิสัญญาทางพระราชไมตรีและการพาณิชย์ระหว่างอังกฤษและสยาม หรือ สนธิสัญญาเบาว์ริง” “ประกาศเรื่องปรึกษาการเลิกทาสและบ่อนเบี้ย” “พระราชบัญญัติเลิกทาสและลักษณะทาสในกรุงสยามและมณฑลบูรพาและพายัพ” “เอกสารปรึกษาหารือการดำเนินนโยบายเลิกทาส” “สนธิสัญญาแวร์ซายส์” และ “สำเนาคำให้การทูต เรื่องจำทูลพระราชสาส์นออกไปกรุงปักกิ่ง จ.ศ.๑๒๐๕ (พ.ศ.๒๓๔๖) เล่ม ๑-๒”

๑.๒.๒ ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ ศิลป์” เนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๖

๑) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๘ บทความ ได้แก่ “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ศิลป์ ผ่านศิลปนิพนธ์ศิลปากร” “ช่างโบราณชำนาญศิลป์” “งานช่างเขียน : ปฐมบทแห่งการช่างไทย” “งานช่างจิตรกรรม : หลากวิชาช่างชำนาญศิลป์” “งานช่างมุก : เลื่อมพรายลายฉลุศิลป์” “งานช่างบุ ช่างสลักตุน : วิจิตรแห่งโลหะศิลป์” “งานช่างปิดทอง ช่างประดับกระจก : ประกายแห่งอัญมณี” และ “งานช่างปั้น ช่างหล่อ : ประติมากรรมแห่งศรัทธาศิลป์” ในสูจิบัตรประกอบนิทรรศการพิเศษเนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ศิลป์”

๑.๒.๓ ผลงานแปลในสมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕-๒๕๖๘

๑) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๒ หัวข้อ คือ “เรือพระที่นั่ง” และ “งานช่างปิดทองช่างประดับกระจก และช่างสนะไทย” ในบทความเรื่อง “เรือพระราชพิธี ศรีแห่งนครา” ในสมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๘ เรื่อง “เรือพระราชพิธี ศรีแห่งนครา”

๒) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๖ หัวข้อในบทความเรื่อง “มรดกเรื่องรองเครื่องทองอยุธยา” ได้แก่หัวข้อ “อยุธยา ราชธานีแห่งทองคำ” “เครื่องราชกกุธภัณฑ์และเครื่องสูง” “เครื่องราชูปโภค” “เครื่องถนิมพิมพาภรณ์” “เครื่องบรรจุพระบรมสารีริกธาตุ” และ “เครื่องพุทธบูชา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๗ เรื่อง “มรดกเรื่องรอง เครื่องทองอยุธยา”

๓) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๒ บทความ ได้แก่ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” และ “นาค” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๖ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค”

๔) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๑ บทความ เรื่อง “เทวประติมา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕ เรื่อง “ปูชนียประติมา เทพ พระ เจ้า”

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ ๒.๑ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๕ - ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๗ (ผลงานที่ ๑.๑.๑)

๒.๒ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๖ - พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๘ (ผลงานที่ ๑.๑.๒)

๒.๓ กันยายน - พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๖, มกราคม - กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๗ (ผลงานที่ ๑.๒.๑)

๒.๔ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๖ (ผลงานที่ ๑.๒.๒)

๒.๕ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๔, ตุลาคม - พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๕

ตุลาคม - พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๖, กันยายน - ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๗

(ผลงานที่ ๑.๒.๓)

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ ความรู้และทักษะในการอ่าน พิจารณาและวิเคราะห์ต้นฉบับภาษาอังกฤษที่มีความยากซับซ้อนในเนื้อหา ถ้อยคำ และสำนวนภาษาสมัยเก่า

๓.๒ ความรู้และความสามารถในการแปลและเรียบเรียงเนื้อหาจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อให้ได้บทแปลที่มีเนื้อหาครบถ้วนและถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

๓.๓ ความรู้ด้านประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี และศิลปวัฒนธรรมทั้งของไทยและต่างชาติจากการศึกษาค้นคว้าเอกสารชั้นต้น เช่น จดหมายเหตุ และเอกสารชั้นรอง เช่น พระราชพงศาวดาร ตำรา งานวิจัย และบทความทางวิชาการ ทั้งที่เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ประกอบในการตีความและทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง และในการจัดทำเชิงอรรถอธิบายข้อมูลเพิ่มเติม เพื่อให้เป็นประโยชน์ทางวิชาการสำหรับพิมพ์เผยแพร่สู่สาธารณชนในวงกว้างต่อไป ในกรณีที่ข้อมูลของต้นฉบับมีความคลาดเคลื่อนและไม่สมบูรณ์

๓.๔ ความสามารถในการวิเคราะห์ข้อเฉพาะต่าง ๆ หรือคำเฉพาะที่เป็นภาษาโบราณ หรือคำที่สะกดตามเสียงที่ได้ยินจากสำเนียงพูดของคนไทยที่ปรากฏอยู่ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น ชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ ชื่อพิธีกรรมความเชื่อ เป็นต้น และนำมาศึกษาเปรียบเทียบกับเอกสารวิชาการต่าง ๆ เพื่อให้ถอดความเป็นต้นฉบับภาษาไทยได้ถูกต้องที่สุด

๓.๕ การศึกษาความหมายของคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ เช่น คำศัพท์เฉพาะทางศิลปกรรม ศาสนาและความเชื่อ เป็นต้น เพื่อการตีความและถอดความได้อย่างถูกต้อง

๓.๖ การวิเคราะห์เทียบเคียงความหมายของคำศัพท์ สำนวนภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อพิจารณาเลือกใช้คำแปลที่มีความหมายที่สามารถอธิบายตามเนื้อความของต้นฉบับภาษาไทยได้ชัดเจนถูกต้อง

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

๔.๑ สรุปสาระสำคัญ

๔.๑.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

๑) ผลงานแปลและเรียบเรียงหนังสือ เรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน การเดินทางของคณะทูตอังกฤษสู่ประเทศสยามในสมัยรัชกาลที่ ๒” แปลและเรียบเรียงจากเรื่อง The Mission to Siam and Hue the Capital of Cochin China, in the Years 1821-1822 อันเป็นบันทึกรายวันของนายจอร์จ ฟินเลย์สัน (George Finlayson) ศัลยแพทย์และนักธรรมชาติวิทยาประจำกองทัพบกของบริษัทอินเดียตะวันออกของอังกฤษ เมื่อครั้งที่เขาได้รับแต่งตั้งให้ติดตามคณะทูตแห่งรัฐบาลอังกฤษที่อินเดียซึ่งมีนายจอห์น ครอว์เฟิร์ด (John Crawford) ผู้แทนของสำเร็จราชการอังกฤษประจำอินเดีย (Agent to the Governor-General of British India) ทำหน้าที่เป็นหัวหน้าคณะทูตชุดนี้ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อมาเจริญทางพระราชไมตรีและการพาณิชย์กับสยามและโคจิ้นจิ้น เมื่อ พ.ศ. ๒๓๖๔ - ๒๓๖๕ ตรงกับช่วงปลายรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย เมื่อพิจารณาเนื้อหาเฉพาะตอนที่เกี่ยวข้องกับประเทศสยามในบันทึกรายวันของนายจอร์จ ฟินเลย์สัน จึงได้พบข้อมูลอันเป็นประโยชน์ที่บรรยายเกี่ยวกับสภาพบ้านเมืองและชีวิตความเป็นอยู่ของผู้คนที่เมืองปากน้ำ เมืองบางกอก และเกาะสีชัง ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณี กฎหมาย การค้า ผลผลิต พืชพรรณและสัตว์ป่า อันสะท้อนให้เห็นภาพของเมืองไทยในยุครัตนโกสินทร์ตอนต้นได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ยังมีเรื่องราวที่น่าสนใจอีกหลายประการ เช่น เหตุการณ์การเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย การเข้าเฝ้าพระเจ้าลูกยาเธอ กรมหมื่นเจษฎาบดินทร์ และการพบปะสนทนากับพระยาสุริยวงศ์โกษา (ดิศ บุนนาค) ว่าการพระคลัง นับเป็นข้อมูลสำคัญที่สามารถนำมาศึกษาวิเคราะห์ และเปรียบเทียบกับเอกสารของฝ่ายไทย อันจะนำไปสู่การศึกษาเรื่องราวทางประวัติศาสตร์ในแง่มุมต่าง ๆ ได้ต่อไป บันทึกเล่มนี้จึงนับเป็นเอกสารต่างประเทศอีกเล่มหนึ่งที่ทรงคุณค่าทางประวัติศาสตร์

๒) ผลงานแปลและเรียบเรียงหนังสือ เรื่อง “บันทึกโคสแบร์ต เฮก นักเดินทางในสยาม เมื่อ พ.ศ. ๒๑๙๘ ตัดตอนจากบันทึกวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๑๙๗ และ วันที่ ๑๒ สิงหาคม - ๑๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๑๙๘” แปลและเรียบเรียงจากเรื่อง A Traveler in Siam in the Year 1655, extracts from the journal of Gijstbert Heeck 16 November 1654, and 12 August - 18 October 1655 อันเป็นบันทึกประจำวันของโคสแบร์ต เฮก (Gijstbert Heeck) นายแพทย์ชาวดัตช์ประจำบริษัทอินเดียตะวันออกของฮอลันดา (Vereenigde Oostindische Compagnie - VOC) เมื่อครั้งที่เดินทางจากเนเธอร์แลนด์สู่อินเดียตะวันออก (East Indies หมายถึงหมู่เกาะ

ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ได้แก่ หมู่เกาะของประเทศอินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ และเกาะนิวกินี) โดยตัดตอนเฉพาะช่วงที่เข้ามายังกรุงศรีอยุธยาในรัชสมัยสมเด็จพระเจ้าปราสาททองเมื่อ พ.ศ. ๒๑๙๘ ทั้งนี้บันทึกของโคสแบร์ต เฮกฉบับภาษาอังกฤษได้แปลจากบันทึกฉบับลายมือเขียนภาษาดัตช์ โดยศาสตราจารย์เกียรติคุณ ดร. บาเรินด์ ยัน แตร์วีล (Barend Jan Terwiel) บันทึกฉบับนี้มีเนื้อหาที่ให้ข้อมูลรายละเอียดที่ทรงคุณค่าทางประวัติศาสตร์อย่างยิ่งเกี่ยวกับกรุงศรีอยุธยา ในคริสต์ศตวรรษที่ ๑๗ อย่างที่ไม่พบในเอกสารฮอลันดาฉบับอื่น ๆ ในยุคสมัยเดียวกัน อาทิ สภาพภูมิศาสตร์ในอดีตของพื้นที่ลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยาตอนล่าง วิถีชีวิตและระบบเศรษฐกิจของชุมชนริมฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยาที่ประกอบด้วยชนหลายเชื้อชาติ ความสัมพันธ์ของชาวฮอลันดากับชาวสยาม ลักษณะสถานการณ์การค้าฮอลันดาในกรุงศรีอยุธยา ภูมิทัศน์ของกรุงศรีอยุธยา วัฒนาอาราม และประเพณี ตลอดจนบทบาทของการสยามในการจัดการข้อพิพาทที่เกิดขึ้นระหว่างชาวต่างชาติ บันทึกดังกล่าวจึงประกอบด้วยข้อมูลสำคัญที่สามารถนำมาศึกษาวิเคราะห์ และเปรียบเทียบกับเอกสารของฝ่ายไทย อันจะนำไปสู่การศึกษาเรื่องราวทางประวัติศาสตร์สมัยอยุธยา ในแง่มุมต่าง ๆ ได้ต่อไป

๔.๑.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

๑) ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗ ประกอบด้วยบทแปลภาษาอังกฤษของบทนำของบทที่ ๓ “นิติสารเมื่อเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย” ในหนังสือประกอบนิทรรศการฯ และป้ายบรรยายของนิทรรศการฯ ภาษาอังกฤษจำนวน ๗ เรื่อง ในโซนนิติสารเมื่อเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย เป็นบทแปลภาษาอังกฤษที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับเอกสารสำคัญทางประวัติศาสตร์ ประเพณีกฎหมายและสนธิสัญญาระหว่างประเทศที่แสดงให้เห็นถึงพัฒนาการทางประวัติศาสตร์ของประเทศไทยจากยุครัฐจารีตมาสู่ยุคสมัยใหม่ ข้อมูลซึ่งได้เผยแพร่ในนิทรรศการฯ เหล่านี้เป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจศึกษาประวัติศาสตร์การพัฒนารูปแบบและการทูตของชาติไทยและเป็นการประชาสัมพันธ์ให้ชาวต่างประเทศที่ได้มาชมนิทรรศการได้ทราบเกี่ยวกับความเป็นมาและความเป็นอารยะของชาติไทย

๒) ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ ศิลป์” เนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๖ ประกอบด้วยบทแปลภาษาอังกฤษของบทความจำนวน ๘ เรื่องเกี่ยวกับองค์ความรู้งานช่างประณีตศิลป์ไทยในแขนงต่าง ๆ ซึ่งเป็นการส่งเสริมประชาสัมพันธ์องค์ความรู้และการอนุรักษ์งานช่างประณีตศิลป์ในอีกทางหนึ่ง

๓) ผลงานแปลในสมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕-๒๕๖๘ ประกอบด้วยบทแปลภาษาอังกฤษของบทความประกอบในสมุดภาพฯ ของกรมศิลปากร ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับเรือพระราชพิธี งานช่างประณีตศิลป์ไทย โบราณวัตถุเครื่องทองล้ำค่าสมัยอยุธยา และคติความเชื่อในศาสนาฮินดูและศาสนาพุทธเกี่ยวกับเทพ อมนุษย์ และสัตว์ศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งถือเป็นหนึ่งในรากทางความเชื่อของชาวไทยที่ยังมีอิทธิพลอยู่จนถึงปัจจุบัน บทความเหล่านี้จึงมีคุณค่าในทางวิชาการสำหรับผู้สนใจศึกษาประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมไทย

๔.๒ ขั้นตอนการดำเนินการ

๔.๒.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

- ๑) พิจารณาคัดเลือกหนังสือและเอกสารเพื่อนำมาแปลและเรียบเรียง
- ๒) ศึกษาเค้าโครงของเรื่อง that คัดเลือกมาแปล
- ๓) แปลและเรียบเรียงจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยศึกษาค้นคว้าข้อมูลประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี และศิลปวัฒนธรรมเพิ่มเติมจากแหล่งเอกสารวิชาการอื่น ๆ เพื่อเป็นองค์ประกอบในการพิจารณาตีความและถอดความตรงตามบริบทที่ปรากฏในต้นฉบับ
- ๔) ศึกษาค้นคว้าข้อมูลทางประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีเพื่อจัดทำเชิงอรรถอธิบายความให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวได้ดียิ่งขึ้น
- ๕) แก้ไขปรับปรุงบทแปลและเชิงอรรถตามที่ผู้เชี่ยวชาญผู้ตรวจต้นฉบับแนะนำ
- ๖) จัดทำเป็นต้นฉบับสมบูรณ์ พร้อมทั้งดำเนินการจัดพิมพ์เผยแพร่
- ๗) พิสูจน์อักษรก่อนจัดพิมพ์เผยแพร่

๔.๒.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

- ๑) อ่านและวิเคราะห์เพื่อทำความเข้าใจและพิจารณาประเด็นการนำเสนอของต้นฉบับภาษาไทย
- ๒) แปลและเรียบเรียงจากต้นฉบับภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยศึกษาค้นคว้าข้อมูลประวัติศาสตร์ จารีตประเพณี และศิลปวัฒนธรรมเพิ่มเติมจากแหล่งเอกสารวิชาการอื่น ๆ เพื่อเป็นองค์ประกอบในการพิจารณาตีความและถอดความตรงตามบริบทที่ปรากฏในต้นฉบับ
- ๓) ขอคำปรึกษาแนะนำเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการเฉพาะทาง เช่น ประวัติศาสตร์ศิลปะช่างประณีตศิลป์ไทย จากผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชาการเฉพาะทางนั้น ๆ
- ๔) จัดทำเป็นต้นฉบับสมบูรณ์ พร้อมทั้งดำเนินการจัดพิมพ์เผยแพร่
- ๕) พิสูจน์อักษรก่อนจัดพิมพ์เผยแพร่

๔.๓ เป้าหมายของงาน

๔.๓.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

จัดพิมพ์เป็นหนังสือเพื่อเผยแพร่องค์ความรู้ด้านประวัติศาสตร์ไทยจากเอกสารต่างประเทศ

๔.๓.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

จัดพิมพ์เป็นหนังสือหรือป้ายข้อมูลในนิทรรศการเพื่อเผยแพร่องค์ความรู้ด้านประวัติศาสตร์และศิลปวัฒนธรรมไทยแก่ชาวต่างประเทศ

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

๕.๑ เชิงปริมาณ

๕.๑.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

๑) หนังสือ “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน การเดินทางของคณะทูตอังกฤษสู่ประเทศสยาม ในสมัยรัชกาลที่ ๒” จำนวน ๑๙๒ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๘ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๒) ต้นฉบับเสร็จสมบูรณ์ของหนังสือ “บันทึกโคสแบร์ต เฮก นักเดินทางในสยามเมื่อ พ.ศ. ๒๑๔๘ ตัดตอนจากบันทึกวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๑๔๗ และ วันที่ ๑๒ สิงหาคม - ๑๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๑๔๘” จำนวน ๔๘ หน้า

๕.๑.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

๑) ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗

- บทแปลภาษาอังกฤษของบทนำของบทที่ ๓ “นิติสารเมืองเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย” ใน หนังสือประกอบนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗ จำนวน ๑ หน้า

- ป้ายบรรยายนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗ เฉพาะบทนิทรรศการแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๗ เรื่องในโซนนิติสารเมืองเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย ได้แก่เรื่อง “กฎหมายตราสามดวง” “สนธิสัญญาทางพระราชไมตรีและการพาณิชย์ระหว่างอังกฤษและสยาม หรือ สนธิสัญญาเบาว์ริง” “ประกาศเรื่องปรึกษาการเลิกทาสและบ่อนเบี้ย” “พระราชบัญญัติเลิกทาสและลักษณะทาสในกรุงสยามและมณฑลบูรพาและพายัพ” “เอกสารปรึกษาหารือการดำเนินนโยบายเลิกทาส” “สนธิสัญญาแวร์ซายส์” และ “สำเนาคำให้การทูต เรื่องจำทูลพระราชสาส์นออกไปกรุงปักกิ่ง จ.ศ.๑๒๐๕ (พ.ศ.๒๓๔๖) เล่ม ๑-๒” รวมจำนวน ๘ หน้า จัดแสดงในนิทรรศการฯ ระหว่างวันที่ ๒๘ มีนาคม – ๓๐ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๗ ณ พระที่นั่งศิวโมกขพิมาน พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระนคร

๒) ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ ศิลป์” เนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๖

- บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๘ บทความ ได้แก่ “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ศิลป์ ผ่าน ศิลปินศิลปากร” “ช่างโบราณชำนาญศิลป์” “งานช่างเขียน : ปฐมบทแห่งการช่างไทย” “งานช่างจิราภรณ์ : หลากวิชาช่างชำนาญศิลป์” “งานช่างมุก : เลื่อมพรายลายฉลุศิลป์” “งานช่างบุ ช่างสลักดุน : วิจิตรแห่งโลหะศิลป์” “งานช่างปิดทอง ช่างประดับกระจก : ประกายแห่งอัญมณี” และ “งานช่างปั้น ช่างหล่อ : ประติมากรรมแห่งศรัทธาศิลป์” รวมจำนวน ๑๒ หน้า ใน สุจิตร์ประกอบนิทรรศการพิเศษเนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ศิลป์” ณ พระที่นั่งอิศราวินิจฉัย พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระนคร ระหว่างวันที่ ๒๗ มีนาคม - ๒๗ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๖

๓) ผลงานแปลในสมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕-๒๕๖๘

- บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๒ หัวข้อ คือ “เรือพระที่นั่ง” และ “งานช่างปิดทอง ช่างประดับกระจก และช่างสนะไทย” ในบทความเรื่อง “เรือพระราชพิธี ศรีแห่งนครา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๘ เรื่อง “เรือพระราชพิธี ศรีแห่งนครา” รวมจำนวน ๒ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๗

- บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๖ หัวข้อในบทความเรื่อง “มรดกเครื่องรองเครื่องทองอยุธยา” ได้แก่หัวข้อ “อยุธยา ราชธานีแห่งทองคำ” “เครื่องราชกกุธภัณฑ์และเครื่องสูง” “เครื่องราชูปโภค” “เครื่องถนิมพิมาภรณ์” “เครื่องบรรจุพระบรมสารีริกธาตุ” และ “เครื่องพุทธบูชา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๗ เรื่อง “มรดกเครื่องรอง เครื่องทองอยุธยา” รวมจำนวน ๔ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๖

- บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๒ บทความ ได้แก่ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” และ “นาค” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๖ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” รวมจำนวน ๓ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๕

- บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๑ บทความ เรื่อง “เทวประติมา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕ เรื่อง “ปูชนียประติมา เทพ พระ เจ้า” จำนวน ๒ หน้า กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๔

๕.๒ เชิงคุณภาพ

๕.๒.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

ผลงานแปลและเรียบเรียงดังกล่าวมีความสมบูรณ์ถูกต้อง สามารถใช้เป็นเอกสารอ้างอิงทางวิชาการ หรือเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมได้

๕.๒.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

ผลงานแปลและเรียบเรียงดังกล่าวมีความสมบูรณ์ถูกต้อง สามารถถ่ายทอดองค์ความรู้ทางประวัติศาสตร์ ศิลปวัฒนธรรม เพื่อประชาสัมพันธ์วัฒนธรรมอันเก่าแก่ของชาติไทยให้ชาวต่างชาติได้เรียนรู้

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

๖.๑ เป็นหนังสือจัดพิมพ์เผยแพร่และต้นฉบับหนังสือที่จะจัดพิมพ์ในอนาคต สำหรับใช้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยได้ต่อไป

๖.๒ เป็นหนังสือและสูจิบัตรประกอบนิทรรศการ และเป็นป้ายข้อมูลในนิทรรศการที่กรมศิลปากรจัดแสดงเมื่อ พ.ศ. ๒๕๖๖-๒๕๖๗

๖.๓ เป็นสมุดภาพ ภาพชุดและแผ่นภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม ของกรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕-๒๕๖๘ และเป็นแหล่งข้อมูลเผยแพร่สู่ประชาชนทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติ ซึ่งนำไปใช้เพื่อการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยได้ต่อไป

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

๗.๑ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

๑) เรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน การเดินทางของคณะทูตอังกฤษสู่ประเทศสยามในสมัยรัชกาลที่ ๒”

ต้นฉบับเป็นภาษาอังกฤษในยุคก่อนข้างเก่า (ต้นคริสต์ศตวรรษที่ ๑๙) จึงมีคำศัพท์สมัยเก่า ตลอดจนสำนวนโวหารและการร้อยเรียงประโยคที่ซับซ้อน ทำความเข้าใจได้ค่อนข้างยาก ผู้แปลต้องมีความรู้ความเข้าใจในหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษระดับสูงและมีความละเอียดรอบคอบในการค้นคว้าและเลือกคำแปลของคำศัพท์สมัยเก่าให้ได้ ความหมายที่ถูกต้อง เนื้อหาของต้นฉบับประกอบด้วยบันทึกเกี่ยวกับประเทศไทยในปลายรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย รัชกาลที่ ๒ ทั้งด้านภูมิศาสตร์ ธรรมชาติวิทยา บุคคล และเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์ รวมทั้งมีคำศัพท์เฉพาะเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ พระบรมวงศานุวงศ์ และสถานที่ภายในพระบรมมหาราชวัง และพระราชพิธี ได้แก่ พิธีการเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย และพระราชพิธีเกี่ยวกับพระบรมศพและพระศพ ผู้แปลต้องอาศัยความรู้เกี่ยวกับคำราชาศัพท์ที่มีข้อกำหนดการใช้ต่างกันตามชั้นพระราโชสริยยศ พระอิสริยยศ พระที่นั่งองค์สำคัญในพระบรมมหาราชวัง และโบราณราชประเพณี เพื่อให้ได้บทแปลที่ถูกต้องสมบูรณ์ จึงต้องศึกษาข้อมูลอ้างอิงทางประวัติศาสตร์และธรรมชาติวิทยาเพิ่มเติมสำหรับเนื้อหาทั้งหมดข้างต้น เพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับรวมทั้งวิเคราะห์และใช้วิจารณ์ญาณอย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อให้แปลเป็นภาษาไทยได้ถูกต้องตรงกับบริบททางประวัติศาสตร์ที่ปรากฏอยู่ในต้นฉบับ

๒) เรื่อง “บันทึกโคสแบร์ต เฮก นักเดินทางในสยามเมื่อ พ.ศ. ๒๑๙๘ ตัดตอนจากบันทึกวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๑๙๗ และ วันที่ ๑๒ สิงหาคม - ๑๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๑๙๘”

ต้นฉบับภาษาอังกฤษที่นำมาแปลเป็นภาษาไทยนั้น แปลจากต้นฉบับภาษาดัตช์สมัยเก่า (คริสต์ศตวรรษที่ ๑๗) อีกทอดหนึ่งจึงปรากฏการถ่ายเสียงคำศัพท์ที่เป็นชื่อเฉพาะในภาษาไทยสมัยอยุธยาเป็นภาษาดัตช์และภาษาอังกฤษตามลำดับ ซึ่งทำความเข้าใจยากและพบว่าไม่ตรงกับคำศัพท์ภาษาไทยเลยหรือตรงเพียงบางส่วนแต่ไม่ได้ความหมายที่เข้ากันกับบริบทของเนื้อหา จึงจำเป็นต้องขอคำปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาไทยและประวัติศาสตร์เพื่อพิจารณาเลือกคำแปลภาษาไทยที่ใกล้เคียงกับการถ่ายเสียงจากภาษาดัตช์โดยที่ยังมีความหมายสอดคล้องกับบริบทด้านประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมไทย รวมทั้งจัดทำเชิงอรรถอธิบายความเพิ่มเติม เนื้อหาของต้นฉบับประกอบด้วยบันทึกเกี่ยวกับประเทศไทยในสมัยสมเด็จพระเจ้าปราสาททองแห่งกรุงศรีอยุธยา ทั้งด้านภูมิศาสตร์ บุคคล สถานที่ และเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์ เพื่อให้ได้บทแปลที่ถูกต้องสมบูรณ์ จึงต้องศึกษาข้อมูลอ้างอิงทางประวัติศาสตร์เพิ่มเติมสำหรับเนื้อหาทั้งหมดข้างต้น เพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับรวมทั้งวิเคราะห์และใช้วิจารณ์ญาณอย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อให้แปลเป็นภาษาไทยได้ถูกต้องตรงกับบริบททางประวัติศาสตร์ที่ปรากฏอยู่ในต้นฉบับ นอกจากเนื้อหาส่วนที่กล่าวถึงประเทศไทยแล้ว ยังมีเนื้อหาส่วนที่กล่าวถึงชื่อตำแหน่งของบุคลากรในบริษัทอินเดียตะวันออกของฮอลันดา ชื่ออาวุธหรือสิ่งของเครื่องใช้ของชาวดัตช์ เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษแล้วมีความหมายไม่ตรงกับความหมายของคำศัพท์เดิมในภาษาดัตช์หรือมีความหมายคลุมเครือ ในการแปลเป็นภาษาไทยจึงต้องอาศัยความรู้ทางประวัติศาสตร์เกี่ยวกับบริษัทอินเดียตะวันออกของฮอลันดา ประวัติศาสตร์ยุโรป ตลอดจนขอคำปรึกษาแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญด้านประวัติศาสตร์ เพื่อให้ได้คำแปลภาษาไทยที่ถูกต้อง

๗.๒ ผลงานแปลและเรียบเรียงจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

๑) ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗

เนื้อหาของต้นฉบับประกอบด้วยบทความที่เกี่ยวข้องกับเอกสารทางประวัติศาสตร์ชิ้นสำคัญของชาติ โดยเฉพาะกลุ่มสนธิสัญญา กฎหมาย และพระราชบัญญัติ ซึ่งมีคำศัพท์เฉพาะทางกฎหมาย ในการแปลจึงต้องใช้วิจารณ์อย่างละเอียดรอบคอบในการเลือกคำภาษาอังกฤษที่มีระดับภาษาและสำนวนภาษาที่เหมาะสมกับเอกสารดังกล่าว และศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมจากสนธิสัญญาฉบับที่จัดทำเป็นภาษาอังกฤษด้วยเพื่อเลือกคำแปลที่ถูกต้องตรงกัน

๒) ผลงานแปลในนิทรรศการพิเศษเรื่อง “สืบ สร้าง สาน ศาสตร์ ศิลป์” เนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๖

เนื้อหาของต้นฉบับสรุปจัดประกอบด้วยองค์ความรู้เกี่ยวกับงานช่างสิบหมู่ อันเป็นงานช่างศิลปกรรมไทยแต่โบราณ จึงมีความยากในการทำ ความเข้าใจความหมายของคำศัพท์เฉพาะในวิชาช่างแขนงต่าง ๆ ซึ่งยังไม่มีกรรวบรวมบัญญัติศัพท์ภาษาอังกฤษเทียบเคียง ทำให้ต้องศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับขั้นตอนและวิธีการปฏิบัติงานของช่างสิบหมู่ และใช้วิจารณ์อย่างละเอียดรอบคอบในการเลือกคำแปลภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียงที่สุด หรือใช้วิธีการแปลแบบอธิบายความ

๓) ผลงานแปลในสมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕-๒๕๖๘

เนื้อหาของต้นฉบับบทความประกอบสมุดภาพฯ ประจำปี ๒๕๖๕-๒๕๖๘ ครอบคลุมเรื่องตำนานและความเชื่อที่เกี่ยวข้องในศาสนาพุทธและฮินดู ประวัติศาสตร์ ศิลปกรรม และโบราณราชประเพณี จึงต้องศึกษาข้อมูลอ้างอิงที่เกี่ยวข้องสำหรับเนื้อหาทั้งหมดข้างต้น เพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับรวมทั้งวิเคราะห์และใช้วิจารณ์อย่างละเอียดรอบคอบ ตลอดจนศึกษาความหมายของคำศัพท์ และค้นคว้าข้อมูลของคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ เช่น คำราชาศัพท์ คำศัพท์เฉพาะทางศิลปกรรม คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับศาสนาและความเชื่อ ระบบการถ่ายเสียงอักษรภาษาอังกฤษจากคำศัพท์ภาษาไทยที่มีรากจากภาษาบาลีและสันสกฤต เพื่อให้แปลเป็นภาษาไทยได้ครบถ้วนถูกต้องตรงกับบริบทที่ปรากฏอยู่ในต้นฉบับ

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

ในการแปลเนื้อหาของต้นฉบับทั้งที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ต้องมีความรู้ความเข้าใจอย่างถ่องแท้ในภาษาต้นทาง และต้องมีความรู้เฉพาะด้านที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาของต้นฉบับ เช่น ความรู้ด้านประวัติศาสตร์ ศิลปวัฒนธรรม โดยเฉพาะหากเป็นเนื้อหาที่มีคำศัพท์เฉพาะ ผู้แปลต้องศึกษาค้นคว้าหาข้อมูลคำศัพท์เฉพาะเพิ่มเติม นอกจากนี้ยังต้องมีความละเอียดรอบคอบในการพิจารณาเลือกใช้คำศัพท์ให้ถูกต้องตรงตามความหมายของเนื้อหา ตลอดจนต้องใช้ความรู้ ความสามารถและความชำนาญอย่างสูงในการแปล และในการจัดพิมพ์หนังสือ จำเป็นต้องตรวจสอบเนื้อหาและพิสูจน์อักษรอย่างละเอียดรอบคอบ และพิจารณาความเรียบร้อยก่อนสั่งพิมพ์ภายในระยะเวลาตามกำหนดสัญญาจ้างพิมพ์และจำเป็นต้องจัดลำดับการวางภาพให้ลงตัว พอดีกับหน้ายกที่เป็นภาพในหนังสือ

๙. ข้อเสนอแนะ

หนังสือเรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน การเดินทางของคณะทูตอังกฤษสู่ประเทศสยามในสมัยรัชกาลที่ ๒” และต้นฉบับแปลเรื่อง “บันทึกโคสแบร์ต เฮก นักเดินทางในสยามเมื่อ พ.ศ. ๒๑๔๘ ตัดตอนจากบันทึกวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๑๔๗ และ วันที่ ๑๒ สิงหาคม - ๑๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๑๔๘” เป็นบันทึกของชาวต่างชาติที่นับเป็นหลักฐานสำคัญที่ช่วยเพิ่มเติมรายละเอียดองค์ความรู้ทางประวัติศาสตร์ของไทยได้ ทั้งในด้านสังคม เศรษฐกิจ ชีวิตความเป็นอยู่ของราษฎร ประเพณีและความเชื่อ สภาพแวดล้อมทางธรรมชาติ และโบราณราชประเพณีของไทย ที่สามารถนำไปค้นคว้าอ้างอิง วิเคราะห์วิจัย และศึกษาเปรียบเทียบ รวมทั้งต่อยอดงานด้านประวัติศาสตร์ต่อไป ทั้งนี้ในการแปลเอกสารต่างชาติที่เขียนด้วยภาษาสมัยเก่านั้นมักจะพบการถ่ายทอดคำภาษาไทยที่คลาดเคลื่อนจึงต้องมีความละเอียดรอบคอบในการทำความเข้าใจ ตลอดจนศึกษาค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อให้ได้บทแปลที่ถูกต้องตรงตามบริบททางประวัติศาสตร์ สำหรับงานแปลที่เกี่ยวข้องกับการเผยแพร่องค์ความรู้ทางด้านศิลปวัฒนธรรมไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้น ในกรณีที่เนื้อหา มีคำศัพท์เฉพาะด้าน จำเป็นต้องปรึกษาผู้เชี่ยวชาญในวิชาชีพเฉพาะด้านนั้น ๆ เพื่อช่วยในการตรวจทานหรือแก้ไขบทแปล เพื่อให้ได้ความหมายถูกต้องตรงกับเอกสารต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งเนื้อหาที่แปลเป็นภาษาอังกฤษนี้จะช่วยอำนวยความสะดวกให้ผู้อ่านทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศได้รับความรู้โดยทั่วกัน

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

๑) หนังสือ “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน การเดินทางของคณะทูตอังกฤษสู่ประเทศสยามในสมัยรัชกาลที่ ๒” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๘ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๒) บทแปลภาษาอังกฤษของบทนำของบทที่ ๓ “นิตินสารเมืองเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย” ใน หนังสือประกอบนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗

๓) ป้ายบรรยายนิทรรศการพิเศษเรื่อง “เอกสารล้ำค่าจารึกสยาม (Priceless Documents of Siam)” เนื่องในวันอนุรักษ์มรดกไทย พุทธศักราช ๒๕๖๗ เฉพาะบทนิทรรศการแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๗ เรื่องในโซนนิตินสารเมืองเพรงกาล เล่าขานประวัติศาสตร์ไทย ได้แก่เรื่อง “กฎหมายตราสามดวง” “สนธิสัญญาทางพระราชไมตรีและการพาณิชย์ระหว่างอังกฤษและสยาม หรือ สนธิสัญญาเบาว์ริง” “ประกาศเรื่องปรึกษาการเลิกทาสและบ่อนเบี้ย” “พระราชบัญญัติเลิกทาสและลักษณะทาสในกรุงสยามและมณฑลบูรพาและพายัพ” “เอกสารปรึกษาหารือการดำเนินนโยบายเลิกทาส” “สนธิสัญญาแวร์ซายส์” และ “สำเนาคำให้การทูตเรื่องจำทูลพระราชสาส์นออกไปกรุงปักกิ่ง จ.ศ.๑๒๐๕ (พ.ศ.๒๓๔๖) เล่ม ๑-๒” จัดแสดงในนิทรรศการฯ ระหว่างวันที่ ๒๘ มีนาคม - ๓๐ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๗ ณ พระที่นั่งศิวโมกขพิมาน พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติพระนคร

๔) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๘ บทความ ได้แก่ “สืบ สร้าง สาน ศาตรศิลป์ ผ่านศิลปนิพนธ์” “ช่างโบราณชำนาญศิลป์” “งานช่างเขียน : ปฐมบทแห่งการช่างไทย” “งานช่างจิตรกรรม : หลากวิชาช่างชำนาญศิลป์” “งานช่างมุก : เลื่อมพรายลายฉลุศิลป์” “งานช่างบุ ช่างสลักหิน : วิจิตรแห่งโลหะศิลป์” “งานช่างปิดทอง ช่างประดับกระจก : ประกายแห่งอัญมณี” และ “งานช่างปั้น ช่างหล่อ : ประติมากรรมแห่งศรัทธาศิลป์” ใน สกู๊ปบัตรประกอบนิทรรศการพิเศษเนื่องในโอกาส ๑๑๒ ปี แห่งการสถาปนากรมศิลปากร

“สืบ สร้าง สาน ศาตรศิลป์” ณ พระที่นั่งอิศราวินิจฉัย พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ พระนคร ระหว่างวันที่ ๒๗ มีนาคม - ๒๗ เมษายน พ.ศ. ๒๕๖๖

๕) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๒ หัวข้อ คือ “เรือพระที่นั่ง” และ “งานช่างปิดทอง ช่างประดับกระจก และช่างสนะไทย” ในบทความเรื่อง “เรือพระราชพิธี ศรีแห่งนครา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๘ เรื่อง “เรือพระราชพิธี ศรีแห่งนครา” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๗

๖) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๖ หัวข้อในบทความเรื่อง “มรดกเครื่องรองเครื่องทองอยุธยา” ได้แก่ หัวข้อ “อยุธยา ราชธานีแห่งทองคำ” “เครื่องราชกกุธภัณฑ์และเครื่องสูง” “เครื่องราชูปโภค” “เครื่องถนิมพิมพาภรณ์” “เครื่องบรรจุพระบรมสารีริกธาตุ” และ “เครื่องพุทธบูชา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๗ เรื่อง “มรดกเครื่องรอง เครื่องทองอยุธยา” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๖

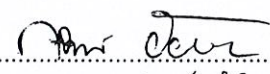
๗) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๒ บทความ ได้แก่ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” และ “นาค” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๖ เรื่อง “ภูมิบริรักษ์ : ครุฑ ยักษ์ นาค” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๕

๘) บทแปลภาษาอังกฤษจำนวน ๑ บทความ เรื่อง “เทวประติมา” ใน สมุดภาพมรดกศิลปวัฒนธรรม กรมศิลปากร ประจำปี ๒๕๖๕ เรื่อง “ปูชนียประติมา เทพ พระ เจ้า” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๔

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 
(นางสาวกมลทิพย์ ชัยอุดมมงคล)
ผู้ขอรับการประเมิน

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-
-	-
-	-

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 

(นางสาวรัตติกาล สร้อยทอง)

ผู้อำนวยการกลุ่มแปลและเรียบเรียง

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) 

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้คำรับรอง ๑ ระดับได้

ผลงาน ลำดับที่ ๒

๑. เรื่อง ผลงานเรียบเรียงบทความทางวิชาการ

๑.๑ บทความทางวิชาการเรื่อง “นายเออร์เนสต์ ยัง (Ernest Young) ครูชาวอังกฤษ ในสมัยรัชกาลที่ ๕” เผยแพร่ในหนังสือเรื่อง “ประวัติและผลงานของชาวต่างชาติในประเทศไทย เล่ม ๔”

๑.๒ บทความทางวิชาการเรื่อง “เทศกาลนมัสการรอยพระพุทธรูปบาทสมัรัชกาลที่ ๕ ในความทรงจำของมิสแมรี โลว์นา คอร์ต มิซซันนารีชาวอเมริกัน” เผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ วันที่ ๑๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖

๑.๓ บทความทางวิชาการเรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน : ภาพสะท้อนเมืองไทยสมัยรัชกาลที่ ๒” พิมพ์เผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร ปีที่ ๖๘ ฉบับที่ ๓ พฤษภาคม - มิถุนายน ๒๕๖๘

๑.๔ บทความทางวิชาการเรื่อง “เรื่องเล่าจากเอกสารต่างชาติ : เมื่อมาบรรณาการเป็นเหตุ” (จัดทำต้นฉบับเสร็จสมบูรณ์ เตรียมเผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๙)

๑.๕ บทความทางวิชาการเรื่อง “ย้อนอดีตอ่างศิลา ในบันทึกของเซอร์โรเบิร์ต ซอมเบิร์ต” เพื่อเผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ ๒.๑ ตุลาคม - ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๔, มกราคม - พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๕, มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖ (ผลงานที่ ๑.๑)

๒.๒ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖ (ผลงานที่ ๑.๒)

๒.๓ เมษายน - พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๘ (ผลงานที่ ๑.๓)

๒.๔ กรกฎาคม - กันยายน พ.ศ. ๒๕๖๘ (ผลงานที่ ๑.๔)

๒.๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๘ (ผลงานที่ ๑.๕)

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ ความรู้ความเข้าใจด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าเอกสารต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้น เช่น จดหมายเหตุ ราชกิจจานุเบกษา บันทึกความทรงจำของชาวต่างชาติที่เกี่ยวข้องกับเหตุการณ์โดยตรง และเอกสารชั้นรอง เช่น พระราชพงศาวดาร ตำรา งานวิจัย และบทความทางวิชาการ ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

๓.๒ ทักษะในการอ่าน พิจารณา และวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการค้นคว้า

๓.๓ วิจารณ์ญาณในการเลือกประเด็นเพื่อจัดทำโครงร่างของเรื่อง

๓.๔ การประมวลความคิด จัดลำดับข้อมูล และเรียบเรียงเนื้อหาตามโครงเรื่องและหัวข้อที่กำหนด

๓.๕ ความรู้ความสามารถด้านภาษาในการเรียบเรียงให้น่าสนใจชวนติดตาม

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

๔.๑ สรุปสาระสำคัญ

๔.๑.๑ บทความทางวิชาการเรื่อง “นายเออร์เนสต์ ยัง (Ernest Young) ครูชาวอังกฤษ ในสมัยรัชกาลที่ ๕” เผยแพร่ในหนังสือเรื่อง “ประวัติและผลงานของชาวต่างชาติในประเทศไทย เล่ม ๔” มีเนื้อหาเกี่ยวกับประวัติชีวิตส่วนตัวและประวัติชีวิตการทำงานของนายเออร์เนสต์ ยัง ครูชาวอังกฤษ ที่เข้ามารับราชการในประเทศไทยรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๕ ระหว่างพ.ศ. ๒๔๓๕ - ๒๔๔๐ มีบทบาทในฐานะอาจารย์ใหญ่ที่มีส่วนร่วมในการวางแนวทาง

การศึกษาแบบสมัยใหม่ของไทยในโรงเรียนสำคัญ ๓ แห่งคือ โรงเรียนพระตำหนักสวนกุหลาบฝ่าย อังกฤษ โรงเรียนฝึกหัดอาจารย์ ซึ่งเป็นวิทยาลัยครูแห่งแรกของประเทศไทย และโรงเรียนแผนที่ของ กรมแผนที่ ซึ่งมีการฝึกในการผลิตบุคลากรในงานสำรวจและทำแผนที่ของไทย

๔.๑.๒ บทความทางวิชาการเรื่อง “เทศกาลนมัสการรอยพระพุทธรูปบาทสมัรัชกาลที่ ๕ ในความทรงจำของมิสแมรี โลว์นา คอร์ต มิซชันนารีชาวอเมริกัน” เผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ วันที่ ๑๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖ มีเนื้อหาเกี่ยวกับบันทึกความทรงจำของมิสแมรี โลว์นา คอร์ตมิซชันนารีโปรเตสแตนต์ คณะอเมริกันเพรสไบทีเรียน ซึ่งเข้ามาเพื่อเผยแผ่คริสต์ศาสนาในสยามตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๑๗-๒๔๓๔ เมื่อครั้งได้ร่วมงานเทศกาลนมัสการพระพุทธรูป สระเบรี เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๔๒๗ ซึ่งในโอกาสนั้นพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ได้เสด็จพระราชดำเนินไปนมัสการพระพุทธรูป บันทึกของมิสแมรี โลว์นา คอร์ตให้ข้อมูลเกี่ยวกับบรรยากาศการเดินทางของประชาชน บรรยากาศในงานประเพณีนมัสการพระพุทธรูป ทศนียภาพของวัดพระพุทธรูป พระมณฑปพระพุทธรูปและรอยพระพุทธรูปในสมัยนั้น คณะเดินทางของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ตลอดจนได้เปรียบเทียบกับข้อมูลเหตุการณ์เดียวกันนี้จากเอกสารหลักฐานของฝ่ายไทยไว้ด้วย เพื่อให้เห็นภาพรวมของข้อมูลทางประวัติศาสตร์ที่สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

๔.๑.๓ บทความทางวิชาการเรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน : ภาพสะท้อนเมืองไทยสมัยรัชกาลที่ ๒” พิมพ์เผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร ปีที่ ๖๘ ฉบับที่ ๓ พฤษภาคม - มิถุนายน ๒๕๖๘ มีเนื้อหาเกี่ยวกับการสรุปข้อมูลที่น่าสนใจเกี่ยวกับประเทศไทยในแง่มุมการเมืองการปกครอง เศรษฐกิจ สังคมและขนบธรรมเนียมประเพณี ธรรมชาติวิทยาและภูมิศาสตร์ จากมุมมองของจอร์จ ฟินเลย์สัน ศัลยแพทย์และนักธรรมชาติวิทยา ในหนังสือเรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน การเดินทางของคณะทูตอังกฤษสู่ประเทศสยามในสมัยรัชกาลที่ ๒” แปลและเรียบเรียงจากเรื่อง The Mission to Siam and Hue the Capital of Cochin China, in the Years 1821-1822

๔.๑.๔ บทความทางวิชาการเรื่อง “เรื่องเล่าจากเอกสารต่างชาติ : เมื่อมาบรรณาการเป็นเหตุ” (เตรียมเผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๙) มีเนื้อหาเกี่ยวกับการสรุปข้อมูลน่าสนใจกรณีความขัดแย้งระหว่างพ่อค้าอังกฤษชื่อวิลเลียม สตอร์ม กับราชสำนักสยาม ที่มีรายงานอยู่ในเอกสารทางการทูตของจอห์น ครอว์เฟิร์ด ซึ่งต่อมาได้รวมจัดพิมพ์เป็นหนังสือเรื่อง “The Crawford Papers” เมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๘ และแปลเป็นภาษาไทยเรื่อง “เอกสารของครอว์ฟอร์ด” โดยนายไพโรจน์ เกษแม่นกิจ กรมศิลปากรพิมพ์เผยแพร่เมื่อ พ.ศ. ๒๕๑๕ เป็นเกร็ดประวัติศาสตร์เรื่องหนึ่งที่สะท้อนให้เห็นถึงเรื่องราวของราชสำนักสยามกับพ่อค้าชาวตะวันตก ธรรมเนียมปฏิบัติในการค้าของกรมพระคลังสินค้า ตลอดจนท่าทีและทัศนคติของรัฐบาลอังกฤษที่มีต่อราชสำนักสยามในสมัยต้นรัตนโกสินทร์

๔.๑.๕ บทความทางวิชาการเรื่อง “ย้อนอดีตอ่างศิลา ในบันทึกของเซอร์โรเบิร์ต ซอมเบิร์ก” เพื่อเผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ มีเนื้อหาเกี่ยวกับการสรุปข้อมูลเกี่ยวกับเมืองอ่างศิลาเมื่อ พ.ศ. ๒๔๐๑ ตรงกับรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๔ ในเรื่องของสภาพบ้านเรือนและสิ่งปลูกสร้าง วิถีชีวิตของชาวอ่างศิลา ความสวยงามและความอุดมสมบูรณ์ของท้องทะเลชายฝั่งตะวันออก จากความทรงจำของเซอร์โรเบิร์ต ซอมเบิร์ก กงสุลอังกฤษขณะที่เดินทางมาพักรักษาตัวที่บ้านอ่างศิลาจากการป่วยด้วยโรคบิด ในบทความเรื่อง Reminiscences of an Invalid's Sojourn at Anghin ในหนังสือ Bangkok Calendar 1863 ซึ่งข้อมูลเหล่านี้จะเป็นประโยชน์ในการศึกษาเปรียบเทียบเรื่องราวในอดีตของพื้นที่ชายฝั่งทะเลภาคตะวันออกของประเทศไทย

๔.๒ ขั้นตอนการดำเนินการ

- ๑) อ่านศึกษาเอกสารต่างประเทศเพื่อหาประเด็นที่น่าสนใจสำหรับเขียนบทความ
- ๒) ศึกษาค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมทั้งจากเอกสารขั้นต้นและชั้นรองเพื่อวิเคราะห์และประมวลข้อมูล
- ๓) กำหนดเค้าโครงเรื่อง
- ๔) เรียบเรียงเนื้อหาและจัดทำเชิงอรรถอธิบายเพิ่มเติม
- ๕) จัดหาภาพประกอบเนื้อหา
- ๖) จัดทำเป็นต้นฉบับสมบูรณ์พร้อมที่จะดำเนินการจัดพิมพ์เผยแพร่

๔.๓ เป้าหมายของงาน

จัดพิมพ์เป็นหนังสือหรือบทความในนิตยสารวิชาการของกรมศิลปากร ตลอดจนเผยแพร่ทางสื่อสังคมออนไลน์ของสำนักงานวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้ด้านประวัติศาสตร์ไทยจากเอกสารต่างประเทศ

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

๕.๑ เชิงปริมาณ

๑) บทความทางวิชาการเรื่อง “นายเออร์เนสต์ ยิง (Ernest Young) ครูชาวอังกฤษ ในสมัยรัชกาลที่ ๕” จำนวน ๔๓ หน้า ในหนังสือเรื่อง “ประวัติและผลงานของชาวต่างชาติในประเทศไทย เล่ม ๔” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๖ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

๒) บทความทางวิชาการเรื่อง “เทศกาลนมัสการรอยพระพุทธรูปบาทสมัยรัชกาลที่ ๕ ในความทรงจำของมิสแมรี โลวีนา คอร์ต มิซซันนารีชาวอเมริกัน” จำนวน ๖ หน้า เผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักงานวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ วันที่ ๑๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖

๓) บทความทางวิชาการเรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน : ภาพสะท้อนเมืองไทยสมัยรัชกาลที่ ๒” จำนวน ๖ หน้า พิมพ์เผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร ปีที่ ๖๘ ฉบับที่ ๓ พฤษภาคม - มิถุนายน ๒๕๖๘

๔) บทความทางวิชาการเรื่อง “เรื่องเล่าจากเอกสารต่างชาติ : เมื่อมาบรรณาการเป็นเหตุ” (จัดทำต้นฉบับเสร็จสมบูรณ์ เตรียมเผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร พ.ศ. ๒๕๖๙) จำนวน ๕ หน้า (พ.ศ. ๒๕๖๘)

๕) บทความทางวิชาการเรื่อง “ย้อนอดีตอ่างศิลา ในบันทึกของเซอร์โรเบิร์ต ซอมเบิร์ต” จำนวน ๖ หน้า เพื่อเผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักงานวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ (พ.ศ. ๒๕๖๘)

๕.๒ เชิงคุณภาพ บทความทางวิชาการดังกล่าวมีความสมบูรณ์ถูกต้องตามหลักฐานข้อมูลทางด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณี สามารถนำไปใช้เป็นข้อมูลอ้างอิง หรือเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าเรื่องประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีของไทยได้

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

๖.๑ เป็นต้นฉบับที่พิมพ์เผยแพร่แล้วและกำลังจะจัดพิมพ์เผยแพร่ รวมในหนังสือวิชาการหรือนิตยสารวิชาการที่สามารถใช้เป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาและอ้างอิงในงานด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยต่อไป

๖.๒ เป็นต้นฉบับที่เผยแพร่แล้วและกำลังจะเผยแพร่ทางสื่อสังคมออนไลน์ของสำนักงานวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร เพื่อเป็นองค์ความรู้ด้านประวัติศาสตร์และจารีตประเพณีไทยแก่ประชาชนในวงกว้าง

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

การเรียบเรียงเนื้อหาประวัติและผลงานของชาวต่างชาติที่ไม่เคยมีการศึกษารวบรวมข้อมูลมาก่อน มีความยากในการสืบค้นและรวบรวมข้อมูล โดยอาศัยการสืบค้นเบื้องต้นทางออนไลน์เพื่อเป็นต้นทางไปสู่เอกสารชั้นต้น เช่น ข่าวประกาศมรณกรรมหรือบทความไว้อาลัยในสื่อสิ่งพิมพ์ต่างประเทศสมัยเก่าที่มีการเก็บรักษาในรูปแบบดิจิทัลและนำเข้าสู่ระบบออนไลน์ให้สืบค้นได้ เอกสารทางราชการของหน่วยงานต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับชาวต่างชาติดังกล่าวที่ขอทำสำเนาคัดลอกทางออนไลน์ออกมาได้ สำหรับข้อมูลฝ่ายไทยนั้นสืบค้นจากเอกสารชั้นต้นที่เกี่ยวกับกระทรวงและกรมที่ชาวต่างชาติดังกล่าวเข้ามารับราชการ ซึ่งต้องใช้ความละเอียดรอบคอบในการอ่านเอกสารทุกชิ้นเพื่อหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับชาวต่างชาติเป้าหมาย และคัดแยกเอกสารอื่น ๆ ที่ไม่เกี่ยวข้องจำนวนมากออกไป สำหรับการเรียบเรียงบทความเรื่องอื่น ๆ นั้นต้องสืบค้นข้อมูลทางประวัติศาสตร์จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้นและชั้นรองของฝ่ายไทยเพื่อนำมาเทียบเคียงกับข้อเขียนของชาวต่างชาติเพื่อเสริมความหรือให้ข้อมูลอีกด้านที่ไม่ตรงกันกับข้อมูลของชาวต่างชาติ แล้วจึงเรียบเรียงสรุปประเด็นที่น่าสนใจ

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

ต้องใช้เวลาในการศึกษาค้นคว้าข้อมูลทางประวัติศาสตร์จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ทั้งเอกสารชั้นต้นและชั้นรองเพื่อรวบรวมข้อมูลและสรุปประเด็นที่น่าสนใจสำหรับเขียนประวัติของชาวต่างชาติ รวมถึงประเด็นที่น่าสนใจจากมุมมองของชาวต่างชาติ จากนั้นนำข้อมูลที่ได้มาประมวลเพื่อกำหนดโครงเรื่องและหัวข้อย่อยของบทความ อันมีส่วนช่วยกำหนดทิศทางการสืบค้นข้อมูลได้ตรงตามขอบเขตของเนื้อหา

๙. ข้อเสนอแนะ

การนำเสนอประเด็นหรือมุมมองต่าง ๆ ของชาวต่างชาติ จำเป็นต้องวิเคราะห์ข้อมูลในเชิงลึกและละเอียดถี่ถ้วนเนื่องจากรายละเอียดหรือข้อคิดเห็นที่ปรากฏในเอกสารของชาวต่างชาติอาจมีความคลาดเคลื่อนไปจากข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ของไทยหรือพบว่ามีรายละเอียดไม่ตรงกัน โดยควรศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลจากเอกสารชั้นต้นและชั้นรองเพื่อการตรวจสอบข้อมูลและเรียบเรียงเนื้อหาได้ถูกต้องสมบูรณ์ที่สุด และสามารถนำไปใช้อ้างอิงทางประวัติศาสตร์ต่อไป

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

๑) บทความทางวิชาการเรื่อง “นายเออร์เนสต์ ยิง (Ernest Young) ครูชาวอังกฤษ ในสมัยรัชกาลที่ ๕” เผยแพร่ในหนังสือเรื่อง “ประวัติและผลงานของชาวต่างชาติในประเทศไทย เล่ม ๔” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ พ.ศ. ๒๕๖๖

๒) บทความทางวิชาการเรื่อง “เทศกาลนมัสการรอยพระพุทธรูปบาทสมัรัชกาลที่ ๕ ในความทรงจำของมิสแมรี โลวีนา คอร์ต มิชชันนารีชาวอเมริกัน” เผยแพร่ในเพจ Facebook ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ วันที่ ๑๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖

๓) บทความทางวิชาการเรื่อง “จดหมายเหตุจอร์จ ฟินเลย์สัน : ภาพสะท้อนเมืองไทยสมัยรัชกาลที่ ๒” กรมศิลปากรจัดพิมพ์เผยแพร่ในนิตยสารศิลปากร ปีที่ ๖๘ ฉบับที่ ๓ พฤษภาคม - มิถุนายน ๒๕๖๘

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
 (นางสาวณภพทิพย์...ชัยกุล...)
 ผู้ขอรับการประเมิน

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-
-	-
-	-

ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 35 สร.

(นางสาวรัตติกาล สร้อยทอง)

ผู้อำนวยการกลุ่มแปลและเรียบเรียง

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) Samrit
.....

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชา
ที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรอง
๑ ระดับได้

ผลงาน ลำดับที่ ๓

๑. เรื่อง ผลงานตรวจสอบชำระต้นฉบับหนังสือนำชมอาคารเครื่องทองอยุธยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา ฉบับภาษาอังกฤษ

๒. ระยะเวลาการดำเนินการ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๗ - มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๘

๓. ความรู้ ความชำนาญงาน หรือความเชี่ยวชาญและประสบการณ์ที่ใช้ในการปฏิบัติงาน

๓.๑ การอ่านวิเคราะห์เนื้อหาเพื่อศึกษาเค้าโครงของต้นฉบับ

๓.๒ ความรู้และทักษะด้านภาษาอังกฤษในการตรวจสอบและแก้ไขถ้อยคำสำนวนของต้นฉบับ ภาษาอังกฤษที่แปลจากภาษาไทย เพื่อให้ได้ตัวบทแปลที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ และมีเนื้อหา ครบถ้วนถูกต้องตามตัวบทต้นฉบับ

๓.๓ ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ไทย ประวัติศาสตร์ศิลปะ งานช่างประณีตศิลป์ ลวดลายศิลปกรรม ไทย เครื่องราชกกุธภัณฑ์และเครื่องราชูปโภค โบราณราชประเพณี และคติความเชื่อในพุทธศาสนา ที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ มาประกอบการพิจารณาตรวจสอบคำศัพท์เฉพาะ

๔. สรุปสาระสำคัญ ขั้นตอนการดำเนินการ และเป้าหมายของงาน

๔.๑ สรุปสาระสำคัญ

ต้นฉบับหนังสือนำชมอาคารเครื่องทองอยุธยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา ฉบับภาษาอังกฤษ (A Guide to the Ayutthaya Gold Treasure Buildings of the Chao Sam Phraya National Museum) มีเนื้อหาทางวิชาการเกี่ยวกับทองคำในประวัติศาสตร์อยุธยา องค์ประกอบของทองคำ และอัญมณีในเครื่องทองอยุธยา จากผลการศึกษาทางวิทยาศาสตร์ เครื่องทองวัดราชบูรณะ เครื่องทองกับคติ การบูชาพระบรมสารีริกธาตุ และแผนผังการจัดแสดงโบราณวัตถุ ศิลปวัตถุภายในอาคารเครื่องทองอยุธยา รวมถึงรายการวัตถุเครื่องทองอยุธยาที่อยู่ในความรับผิดชอบดูแลของพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา นับเป็นเอกสารสำคัญที่ช่วยเผยแพร่องค์ความรู้ด้านประวัติศาสตร์ โบราณคดี และงานช่างประณีตศิลป์ไทย

๔.๒ ขั้นตอนการดำเนินการ

๑) อ่านตรวจสอบเนื้อหาในต้นฉบับ

๒) พิจารณาตรวจสอบความถูกต้องของต้นฉบับภาษาอังกฤษโดยเทียบกับต้นฉบับภาษาไทย

๓) ตรวจสอบพิจารณาและแก้ไขส่วนที่ผิดพลาดหรือตกหล่นในต้นฉบับภาษาอังกฤษโดยอาศัยความรู้ ด้านหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ประกอบกับข้อมูลคำศัพท์เฉพาะด้านศิลปกรรมไทย โบราณราชประเพณี และพุทธศาสนาที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมในเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้อง และจาก คำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ

๔.๓ เป้าหมายของงาน

เป็นต้นฉบับภาษาอังกฤษที่มีเนื้อหาครบถ้วนถูกต้องสมบูรณ์ สำหรับจัดพิมพ์เป็นหนังสือนำชมอาคาร เครื่องทองอยุธยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา ฉบับภาษาอังกฤษ

๕. ผลสำเร็จของงาน (เชิงปริมาณ/คุณภาพ)

๕.๑ เชิงปริมาณ

๑) งานตรวจสอบชำระต้นฉบับหนังสือนำชมอาคารเครื่องทองอยุธยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา ฉบับภาษาอังกฤษ (พ.ศ. ๒๕๖๘) จำนวน ๒๖๖ หน้า

๒) หนังสือ “A Guide to the Ayutthaya Gold Treasure Buildings of the Chao Sam Phraya National Museum” จำนวน ๒๐๐ หน้า (อยู่ในระหว่างดำเนินการจัดพิมพ์โดย พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม พ.ศ. ๒๕๖๘)

๕.๒ เชิงคุณภาพ ต้นฉบับหนังสือนำชมอาคารเครื่องทองอยุธยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา ฉบับภาษาอังกฤษ ที่ตรวจสอบชำระแล้ว มีความสมบูรณ์ถูกต้องตามหลักฐานข้อมูลทางด้านประวัติศาสตร์ จารัตประเพณี และศิลปวัฒนธรรมไทย สามารถนำไปใช้เป็นข้อมูลอ้างอิง หรือเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้าเรื่องประวัติศาสตร์ จารัตประเพณี และศิลปวัฒนธรรมไทยได้

๖. การนำไปใช้ประโยชน์/ผลกระทบ

จัดพิมพ์เผยแพร่ความรู้สู่สาธารณชน โดยวางจำหน่ายแก่ประชาชนทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ ที่มาเข้าชมและศึกษาดูงานที่อาคารเครื่องทองอยุธยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา รวมถึงเป็นแหล่งข้อมูลในการศึกษาค้นคว้าทางวิชาการต่อไป

๗. ความยุ่งยากและซับซ้อนในการดำเนินการ

เนื้อหาในหนังสือนำชมอาคารเครื่องทองอยุธยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา ประกอบด้วยเรื่องทองคำในมิติที่เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์อยุธยา เครื่องราชกกุธภัณฑ์และเครื่องราชูปโภค โบราณราชประเพณี และงานช่างประณีตศิลป์ไทย นอกจากนี้ยังมีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับประวัติศาสตร์ศิลปะ และคติความเชื่อในพุทธศาสนา ซึ่งเป็นเนื้อหาวิชาการเฉพาะทาง การตรวจสอบและแก้ไขความถูกต้องของบทแปลภาษาอังกฤษจึงต้องอาศัยทั้งทักษะด้านภาษา ความรู้ในเนื้อหาวิชาการทั้งหมดที่กล่าวถึงผ่านการค้นคว้าจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง ความละเอียดรอบคอบในการวิเคราะห์เนื้อหา เปรียบเทียบ และวินิจฉัยความถูกต้องของถ้อยคำสำนวน ประโยคและเนื้อหาของต้นฉบับแปลภาษาอังกฤษ นับเป็นขั้นตอนการทำงานที่ยุ่งยากซึ่งนอกจากจะต้องอาศัยความรู้ที่ได้จากการศึกษาค้นคว้าแล้ว ยังต้องปรึกษาเพื่อขอคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้าน เพื่อประกอบการพิจารณาตรวจสอบและปรับปรุงแก้ไขส่วนที่ผิดพลาดคลาดเคลื่อนด้วย

๘. ปัญหาและอุปสรรคในการดำเนินการ

ต้นฉบับมีเนื้อหาทางวิชาการเฉพาะทางด้านประวัติศาสตร์ โบราณราชประเพณี ศาสนาและศิลปวัฒนธรรม จึงมีคำศัพท์เฉพาะทางจำนวนมาก ผู้แปลจึงต้องอาศัยการสืบค้นข้อมูลที่เกี่ยวข้องและใช้วิจารณ์ญาณ เพื่อทำความเข้าใจในบริบทแวดล้อมเพื่อสามารถแก้ไขต้นฉบับให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ และสื่อความหมายไม่คลาดเคลื่อน

๙. ข้อเสนอแนะ

การตรวจสอบแก้ไขเอกสารภาษาต่างประเทศที่มีเนื้อหาเฉพาะทางนั้นผู้ตรวจสอบต้องมีความรู้ความเข้าใจในเนื้อหาและคำศัพท์เฉพาะทาง ดังนั้น จึงจำเป็นต้องศึกษาค้นคว้าข้อมูลจากตำราวิชาการต่าง ๆ และวิเคราะห์อย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อใช้ในการตรวจสอบ เปรียบเทียบ และวินิจฉัยความถูกต้องของเนื้อหาในต้นฉบับที่ดำเนินการตรวจแก้ไข ตลอดจนขอคำปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญหรือบุคลากรในวิชาชีพเฉพาะทางนั้น ๆ เพื่อความถูกต้องและสมบูรณ์ของเนื้อหามากที่สุด

๑๐. การเผยแพร่ผลงาน (ถ้ามี)

หนังสือ “A Guide to the Ayutthaya Gold Treasure Buildings of the Chao Sam Phraya National Museum” (อยู่ในระหว่างดำเนินการจัดพิมพ์โดยพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม พ.ศ. ๒๕๖๘)

๑๑. ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน (ถ้ามี)

ลำดับ	ผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	สัดส่วนผลงาน	บทบาทของผู้มีส่วนร่วมในผลงาน
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-

ขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ

(ลงชื่อ)
(นางสาวกมลทิพย์...ชัยกุล(ภมว.คสส.)
ผู้ขอรับการประเมิน

ขอรับรองว่าสัดส่วนและบทบาทการดำเนินการข้างต้นเป็นความจริงทุกประการ (ถ้ามี)

รายชื่อผู้มีส่วนร่วมในผลงาน	ลายมือชื่อ
-	-
-	-
-	-

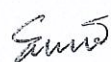
ได้ตรวจสอบแล้วขอรับรองว่าผลงานดังกล่าวข้างต้นถูกต้องตรงกับความเป็นจริงทุกประการ

(ลงชื่อ) 

(นางสาวรัตติกาล สร้อยทอง)

ผู้อำนวยการกลุ่มแปลและเรียบเรียง

ผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล

(ลงชื่อ) 

(นางสาวศิริรัตน์ ทวีทรัพย์)

ผู้อำนวยการสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

ผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไป

หมายเหตุ คำรับรองจากผู้บังคับบัญชาอย่างน้อย ๒ ระดับ คือผู้บังคับบัญชาที่กำกับดูแล และผู้บังคับบัญชาที่เหนือขึ้นไปอีกหนึ่งระดับ เว้นแต่ในกรณีที่ผู้บังคับบัญชาดังกล่าวเป็นบุคคลคนเดียวกัน ก็ให้มีคำรับรอง ๑ ระดับได้

แบบการเสนอข้อเสนอแนวคิดการพัฒนาหรือปรับปรุงงาน (ระดับชำนาญการพิเศษ)

๑. เรื่อง โครงการศึกษาเนื้อหาของจดหมายโต้ตอบและรายงานในเอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries เพื่อจัดทำสารบัญชื่อนี้เรื่องและสรุปเนื้อหาสำคัญของแต่ละเรื่องเพื่อประโยชน์ในการศึกษาต่อยอดทางวิชาการ

๒. หลักการและเหตุผล

กลุ่มแปลและเรียบเรียง สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ มีภารกิจหลักในการศึกษา ค้นคว้า แปล และเรียบเรียงเอกสารทางประวัติศาสตร์ จารึกประเพณี จากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ รวมทั้งเอกสารโบราณที่มีโครงสร้างภาษาที่ซับซ้อน และหนึ่งในเอกสารสำคัญทางประวัติศาสตร์ที่กลุ่มแปลและเรียบเรียงได้รับมอบมาดำเนินการแปลและเรียบเรียงเพื่อจัดพิมพ์เผยแพร่ก็คือ เอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries ซึ่งมีทั้งสิ้น ๕๘ เล่ม โดยได้เคยจัดพิมพ์เผยแพร่เล่มที่ ๔-๗ เล่มที่ ๑๕ และเล่มที่ ๓๓-๓๕ แล้ว ในชื่อหนังสือ “บันทึกสัมพันธ์ภาพระหว่างประเทศสยามกับนานาประเทศ” เอกสารชุดนี้เป็นหนึ่งในเอกสารชั้นต้นช่วงคริสต์ศตวรรษที่ ๑๙ ที่บันทึกเป็นภาษาอังกฤษ ประกอบด้วยจดหมายโต้ตอบและรายงานข้อมูลและข้อคิดเห็นของเจ้าหน้าที่อังกฤษถึงรัฐบาลอังกฤษ มีเนื้อหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศสยามกับประเทศอังกฤษ ทั้งด้านการทูต การเมือง และการค้า นอกจากนี้ยังมีข้อมูลเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศสยามกับประเทศเพื่อนบ้านด้วย เช่น เมียนมาร์ กัมพูชา และมาเลเซีย จึงนับว่าเป็นเอกสารสำคัญที่จะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับต่างประเทศในช่วงคริสต์ศตวรรษที่ ๑๙ ได้เป็นอย่างดี โดยเฉพาะหากได้รับการแปลและจัดพิมพ์เผยแพร่ครบชุดทั้ง ๕๘ เล่ม

อย่างไรก็ดี เนื่องจากปริมาณเอกสารทั้งชุดนั้นมีมาก แม้จะได้แบ่งชุดเอกสารมอบหมายให้นักอักษรศาสตร์ทุกคนช่วยกันแปลแล้วก็ตาม ก็ยังต้องใช้เวลานานกว่าจะทำการแปลครบทุกเล่ม ดังนั้นการศึกษาเนื้อหาของจดหมายโต้ตอบและรายงานต่าง ๆ ในเอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries เพื่อจัดทำสารบัญชื่อนี้เรื่องและสรุปเนื้อหาสำคัญของแต่ละเรื่องจึงเป็นวิธีหนึ่งที่สามารถช่วยให้นักอักษรศาสตร์สามารถใช้ประโยชน์จากข้อมูลทางประวัติศาสตร์ในเอกสารชุดดังกล่าวทั้ง ๕๘ เล่มเพื่อการศึกษาค้นคว้าต่อยอดงานวิชาการด้านประวัติศาสตร์ได้ง่ายและเร็วขึ้น

๓. บทวิเคราะห์/แนวความคิด/ข้อเสนอ และข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

บทวิเคราะห์และแนวความคิด

โครงสร้างของเอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries ในแต่ละเล่มจะเป็นการรวบรวมจดหมายโต้ตอบ ซึ่งมีทั้งจดหมายโต้ตอบระหว่างขุนนางผู้มีอำนาจฝ่ายสยามกับเจ้าหน้าที่ฝ่ายอังกฤษ และจดหมายโต้ตอบและรายงานข้อมูลข้อคิดเห็นของเจ้าหน้าที่ฝ่ายอังกฤษถึงรัฐบาลอังกฤษ ไล่เรียงกันไปตามระยะเวลาโดยไม่มีสารบัญช และเอกสารแต่ละเรื่องนั้นหลายครั้งไม่ได้มีเนื้อหาที่ต่อเนื่องหรือเกี่ยวข้องกัน และบางครั้งเป็นเอกสารที่น่าเสนอเรื่องราวในลำดับต่อ ๆ มาแล้วโดยไม่ปรากฏเอกสารต้นเรื่อง รวมถึงมีชื่อบุคคลทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติฝ่ายตะวันตกและฝ่ายตะวันออกจำนวนมากที่ไม่ปรากฏรายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับตัวบุคคลเหล่านั้นในทันทีเมื่อพบชื่อครั้งแรก แต่ต้องอาศัยการอ่าน

ทำความเข้าใจเนื้อหาโดยละเอียดจึงจะพอทราบได้จากบริบทว่าบุคคลเหล่านี้คือใคร มีหน้าที่อะไร ปัญหาเหล่านี้ก่อให้เกิดความมั่นใจและสร้างความยากลำบากต่อการทำความเข้าใจในการแปลและการศึกษาเนื้อหาสาระสำคัญของเอกสารเพื่อการต่อยอดงานวิชาการด้านประวัติศาสตร์ ดังนั้นการจัดทำข้อมูลสารบัญเนื้อเรื่องซึ่งประกอบด้วยลำดับเอกสาร ชื่อของผู้เขียนและผู้รับจดหมายหรือรายงาน วันที่เขียนจดหมายหรือรายงาน และบทสรุปเนื้อหาของเอกสารแต่ละชิ้น จึงสามารถช่วยแก้ปัญหาดังกล่าวได้ หลังจากนั้นยังสามารถต่อยอดข้อมูลเรื่องรายชื่อบุคคลที่พบจากการศึกษาเอกสารไปสู่การจัดทำองค์ความรู้รายละเอียดของบุคคลที่ปรากฏในเอกสารอีกด้วย

ข้อเสนอ

โครงการประกอบด้วยขั้นตอนดังนี้

- ๑) อ่านสำรวจเนื้อหาเอกสารจดหมายโต้ตอบและรายงานในแต่ละเล่ม จดข้อมูลชื่อผู้เขียนและผู้รับจดหมายหรือรายงาน จดข้อมูลวันที่ของเอกสาร
- ๒) อ่านศึกษาเนื้อหาในเอกสารเพื่อสรุปสาระสำคัญ
- ๓) จัดทำตารางสารบัญเนื้อเรื่องของแต่ละเล่มตามรูปแบบดังนี้

ลำดับที่	จาก	ถึง	วัน เดือน ปี	เรื่อง	หน้า
๑	XX	XX	XX XXX XXX	XXXXXXXX XXXXXXXX	XX
๒	XX	XX	XX XXX XXX	XXXXXXXX XXXXXXXX	XX

๔) เมื่อได้สารบัญเนื้อเรื่องของเอกสารครบทั้ง ๕๘ เล่มแล้ว นักอักษรศาสตร์จะมองเห็นภาพรวมของเอกสารทั้งหมด ๕๘ เล่ม และสามารถเลือกศึกษาเอกสารที่มีเนื้อเรื่องที่เป็นประโยชน์ต่อการศึกษาค้นคว้าข้อมูลด้านประวัติศาสตร์ในหัวข้อที่ตนสนใจได้

๕) จัดทำองค์ความรู้รายละเอียดของบุคคลที่ปรากฏในเอกสาร ซึ่งสามารถนำไปทำเป็นเชิงอรรถประกอบเมื่อดำเนินการแปลเอกสารในระยะต่อไป หรือนำเข้าข้อมูลองค์ความรู้รายละเอียดของบุคคลฯ ไว้ในส่วนสารานุกรมของเว็บไซต์ศูนย์ข้อมูลวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ (<https://clah.finearts.go.th>) ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ เพื่อเผยแพร่สู่สาธารณชนต่อไป

ข้อจำกัดที่อาจเกิดขึ้นและแนวทางแก้ไข

เอกสารจดหมายโต้ตอบและรายงานบางฉบับเป็นสำเนาลายมือเขียนด้วยตัวอักษรแบบตัวเขียนภาษาอังกฤษซึ่งอาจอ่านยาก และอาจทำให้ถ่ายทอดข้อมูล เช่น ชื่อบุคคล ผิดพลาดได้ และต้องใช้เวลาในการทำความเข้าใจเนื้อหามากกว่าเอกสารตัวพิมพ์ ผู้จัดทำสารบัญเนื้อเรื่องและสรุปเนื้อหาสำคัญของแต่ละเรื่องควรทบทวนลักษณะอักขระตัวเขียนของภาษาอังกฤษให้แม่นยำก่อน และใช้ความละเอียดรอบคอบในการอ่านเอกสาร

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๔.๑ ตารางสารบัญเนื้อหาเรื่องและสรุปเนื้อหาสำคัญของเอกสารแต่ละฉบับในชุดเอกสาร Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries ทั้ง ๕๘ เล่ม ที่ช่วยให้นักอักษรศาสตร์มองเห็นภาพรวมของเนื้อหาเอกสารทั้งหมด และนักอักษรศาสตร์สามารถเลือกหยิบเอกสารที่มีเนื้อหาทางประวัติศาสตร์ในหัวข้อที่ตนสนใจมาศึกษาค้นคว้าก่อนได้โดยไม่ต้องรอให้แปลเอกสารในแต่ละเล่มสำเร็จ

๔.๒ ข้อมูลองค์ความรู้บุคคลในประวัติศาสตร์ สำหรับนำไปจัดทำเชิงอรรถในการแปลเอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries หรือเอกสารอื่น ๆ

๔.๓ บริการความรู้เกี่ยวกับข้อมูลบุคคลในประวัติศาสตร์ เผยแพร่สู่ประชาชนในส่วนสารานุกรมของเว็บไซต์ศูนย์ข้อมูลวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ (<https://clah.finearts.go.th>) ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

๕. ตัวชี้วัดความสำเร็จ

เชิงปริมาณ

๑) สารบัญเนื้อหาเรื่องพร้อมสรุปเนื้อหาสำคัญของแต่ละเรื่องอย่างเป็นระบบและครบถ้วนสมบูรณ์ เพื่อเป็นฐานข้อมูลสำหรับการศึกษาค้นคว้าของนักอักษรศาสตร์

๒) ข้อมูลองค์ความรู้บุคคลในประวัติศาสตร์ที่พบจากการศึกษาเอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries

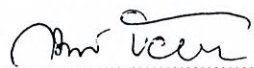
๓) การเผยแพร่ข้อมูลองค์ความรู้บุคคลในประวัติศาสตร์ ในส่วนสารานุกรมของเว็บไซต์ศูนย์ข้อมูลวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ (<https://clah.finearts.go.th>) ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

เชิงคุณภาพ

๑) นักอักษรศาสตร์ สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์มองเห็นภาพรวมของเนื้อหาสาระสำคัญทั้งหมดที่รวบรวมอยู่ในเอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries และสามารถเลือกเรื่องที่สนใจมาศึกษาค้นคว้าได้โดยไม่ต้องรอให้มีการแปลเอกสารสำเร็จก่อน

๒) นักอักษรศาสตร์สามารถนำข้อมูลองค์ความรู้บุคคลที่พบจากการศึกษาเอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries นำไปจัดทำเชิงอรรถในการแปลเอกสารชุด Documents Relating to the Relations between Siam and Foreign Countries ในระยะต่อไป หรือในการแปลเอกสารภาษาต่างประเทศเรื่องอื่น ๆ ได้

๓) ผู้สนใจศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับบุคคลในประวัติศาสตร์สามารถสืบค้นข้อมูลดังกล่าวได้จากเว็บไซต์ศูนย์ข้อมูลวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ (<https://clah.finearts.go.th>) ของสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์

(ลงชื่อ) 

(นางสาวกมลทิพย์ ชัยชุมมงคผลลาภ)

ผู้ขอประเมินบุคคล
(วันที่) ๒๕ / พฤศจิกายน / ๒๕๖๕